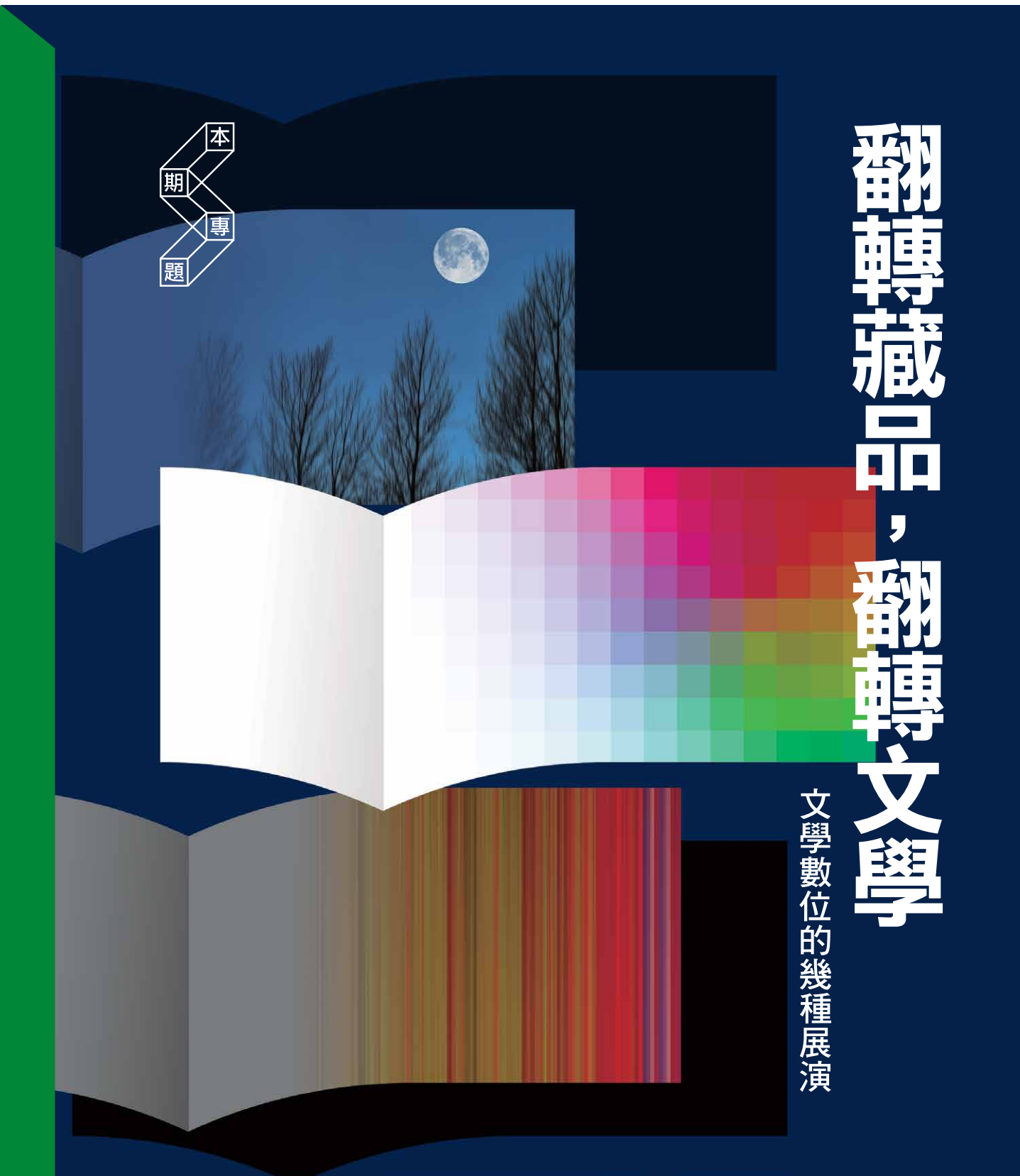


本期專題

翻轉藏品，翻轉文學

文學數位的幾種展演



2018
TAIWAN
LITERATURE
AWARD



得獎揭曉 台灣文學獎

圖書類金典獎

長篇小說金典獎 | 林俊穎《猛暑》(麥田出版)

獎金新台幣壹佰萬元

散文金典獎 | 謝旺霖《走河》(時報文化出版企業股份有限公司)

獎金新台幣伍拾萬元

創作類金典獎

劇本金典獎 | 馮翊綱《謊然大誤》

獎金新台幣參拾萬元、獎座乙座

臺語散文金典獎 | 呂美親〈佇普悠瑪列車內面〉

獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座

客語散文金典獎 | 謝錦綉〈kodama庄最尾正徙走个人家〉

獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座

原住民漢語散文金典獎 | 游以德〈游阿香〉

獎金新台幣貳拾萬元、獎座乙座

圖書類入圍 | 證書乙份

長篇小說入圍 |

陳又津《跨界通訊》(INK印刻文學生活雜誌出版有限公司)、周芬伶《花東婦好》(INK印刻文學生活雜誌出版有限公司)、張鄧忻《織》(九歌出版社)、鍾文音《想你到大海》(大田出版有限公司)、駱以軍《匡超人》(麥田出版)、林俊穎《猛暑》(麥田出版)

散文入圍 |

王盛弘《花都開好了》(馬可孛羅文化出版)、林文月《文字魅力:從六朝開始散步》(有鹿文化事業有限公司)、李欣倫《以我為器》(木馬文化事業股份有限公司)、夏河靜《綿長的訣別》(遠見天下文化出版有限公司)、謝海盟《舒蘭河上:台北水路踏查》(INK印刻文學生活雜誌出版有限公司)、簡嬾《我為你灑下月光:獻給被愛神附身的人》(INK印刻文學生活雜誌出版有限公司)、謝旺霖《走河》(時報文化出版企業股份有限公司)、顏崑陽《窺夢人》(INK印刻文學生活雜誌出版有限公司)

創作類入圍 | 證書乙份

劇本金典獎入圍 |

梁允睿《禁菸告示》、沈台訓《乘著PM2.5離去》、馮翊綱《謊然大誤》、梁予怡《饅頭姊姊說床邊故事》

臺語散文金典獎入圍 |

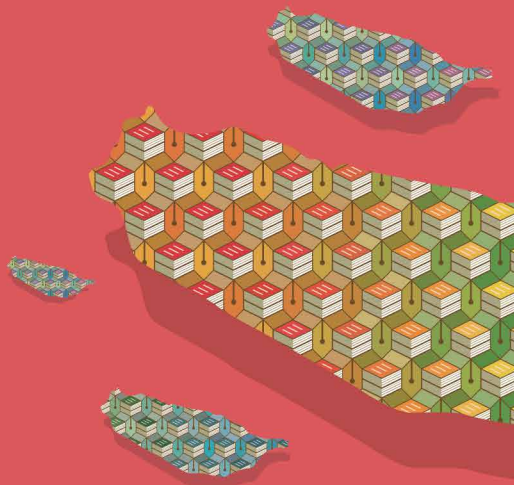
陳金順〈石堆伯〉、林連鐘〈阿爸·牛·牛車〉、陳正雄〈溫泉鄉ê吉他〉、王永成〈古早物件〉、呂美親〈佇普悠瑪列車內面〉、洪協強〈澎湖雜細事〉

客語散文金典獎入圍 |

黃秋枝〈戀戀田心一窟水〉、林彭榮〈戀戀鐵路〉、黃山高〈客庄搞寮〉、張捷明〈月光菩薩〉、謝錦綉〈kodama庄最尾正徙走个人家〉

原住民漢語散文金典獎入圍 |

桂春·米雅〈歸途〉、游以德〈游阿香〉、陳美齡〈在遠方的說話〉、李信·書達〈千年的守護之約〉



歲末新正寄語平安

《館訊》載送臺灣文學館內部與外界的交流，也省思臺灣文學館營運過去與未來的路徑。個人到館即將三個月，能從文學社會學的學術跑道跨到此地，並與各位共同為臺灣文學盡一份社會責任，深感榮幸。

國立臺灣文學館的正式營運已歷十五年，在歷任館長及全體館員的穩健運作之下，館務有目共睹。三個月來，看到豐富而華麗的「青春正得時」館慶活動仍有熱度、眾所注目的台灣文學獎也漂亮推出，這些今天愉快收穫的果實，當然不能或忘栽培的辛苦。

十一月二十七日的擴大館務會議，全館同仁齊聚一室的同時，也傳來首任館長林瑞明教授辭世的消息，乍聞訊莫不詫異而哀傷。林前館長於二〇〇三年十月擊劃本館體制，十餘年來無時不在關注本館事務，上個月間仍參加台灣文學金典獎評審，一生為本館貢獻卓著。他在大學期間孺慕楊逵，而後以賴和研究打開臺灣文學史新局，並為文學研究和詩歌創作努力不輟，近年在臉書時代則大放含飴弄孫及臺南美食的俳句短詩，堪稱與時俱進、享受生命的典型。本期館訊特別設置紀念專欄，十二月底的周末亦在館內舉行繫念故人的文學追思會，寄紓對瑞明仙仔的感懷。

本期館訊另有專題「翻轉藏品，翻轉文學」的幾種展演特稿。這個議題是近年興旺的文學社會現象，也是博物館舍面對數位時代的對策。臺文館雖然不一定站在最前驅，但是必須了解思潮，致力尋找文學館的各種可能。藏品是文學人的捐贈，更是文學館的珍奇之物，本館深知謹守託負的責任，也知道最好的回報，就是讓藏品再生。文學作品必須扣合臺灣社會，期待其精神價值為當代人所知所悉。各種翻轉和變貌，都代表我們將文學多元再現的嘗試和心意，期待各位的支持！

臺文館面對社會，有責任梳理這塊土地的各種多元族群、以及他們的情感與文學表現。前人耕耘後人接棒，溫言在耳責任在手，歲末新正寄語平安。

館長

蘇碩斌

本期專題

04

翻轉藏品， 翻轉文學

文學數位的幾種展演

06 3D藏品和他們的故事 ◎林佩蓉

10 在文學的宇宙裡尋找一顆星 ◎田哲維

14 實體展覽的第二春
文學線上展示計畫 ◎程鵬升

20 臺灣文學研究與數位內容創作 ◎張俐璇

館長的話

01 歲末新正寄語平安 ◎蘇碩斌

展覽與活動

24 十五而立——臺文館15週年館慶活動大事紀 ◎陳昱成、莫佩珊

31 謹守託付——「2018館慶捐贈修護微型展」後記 ◎陳烜宇、卓佩函、甘以琳

34 探訪博物館的地下醫院——館慶系列活動「修護室參訪」側記 ◎陳烜宇

37 臺南的日常——餐桌上的文學 ◎覃子君、鄭宏斌

44 日常幽微之光：評《閉上雙眼是種罪》 ◎吳淑棉

48 野餐 ◎陳榕笙

52 深情如潭 ◎張信吉

55 親情徵句揭曉 ◎張信吉

60 臺灣文學行動博物館趴趴走 ◎鄭宜昀

64 千奇百怪——大家一起來臺灣文學館「搞鬼」 ◎邱郁紋

68 書寫的重量——記2018下半年文青小講堂 ◎邱郁紋

71 文學教室與我的奇幻情緣 ◎翁碩黛

Contents 目次

2018年12月 No.61

交流與對話

- 74 臺灣與印尼、馬來西亞的文學交流參訪側記(下) ◎許惠玟
84 文學藏品的日常應用 ◎鄭宏斌
88 向大眾開放臺灣文學藏品 ◎鄭宏斌

館務紀要

- 94 敬悼故林瑞明教授 ◎編輯部
104 走入那一片南投森林——2018年志工幹部館外觀摩之旅 ◎陳昱成
出版線上
108 文化平權出版計畫 ◎鄭宜昀
典藏視窗
110 神奇與聰明——林海音的大象朋友 ◎林佩蓉
111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

- 112 大鳥在太平洋濱 ◎張信吉



台灣文學館通訊

出版機關：國立臺灣文學館

地址：臺南市 70041 中西區中正路 1 號

電話：06-221-7201 傳真：06-221-8952 網址：www.nmtl.gov.tw

發行人：蘇碩斌

總編輯：蕭淑貞

編輯委員：洪秀梅、許惠玟、王舒虹、陳秋伶

執行主編：張信吉

助理校對：蕭安凱

美術編輯：林隆平

出版年月：2018 年 12 月

創刊年月：2003 年 9 月

刊期：季刊

定價：NT\$100

GPN：2009205614

ISSN：1814-6805

本館出版品

展售處

國立臺灣文學館藝文商店 (06-221-7201 分機 2960)

府城舊冊店 (06-276-3093)

五南文化廣場 (04-2226-0330)

國家書店松江門市 (02-2518-0207)

南天書局 (02-2362-0190)

唐山出版社 (02-2363-3072)

台灣的店 (02-2362-5799)

三民書局股份有限公司 (02-2361-7511, 02-2500-6600)

後驛冊店 (04-2221-1900)

一德洋樓羅布森冊店 (04-2233-3739)

蜂書有限公司 (02-3365-3332, 0952-101788)

網路書店

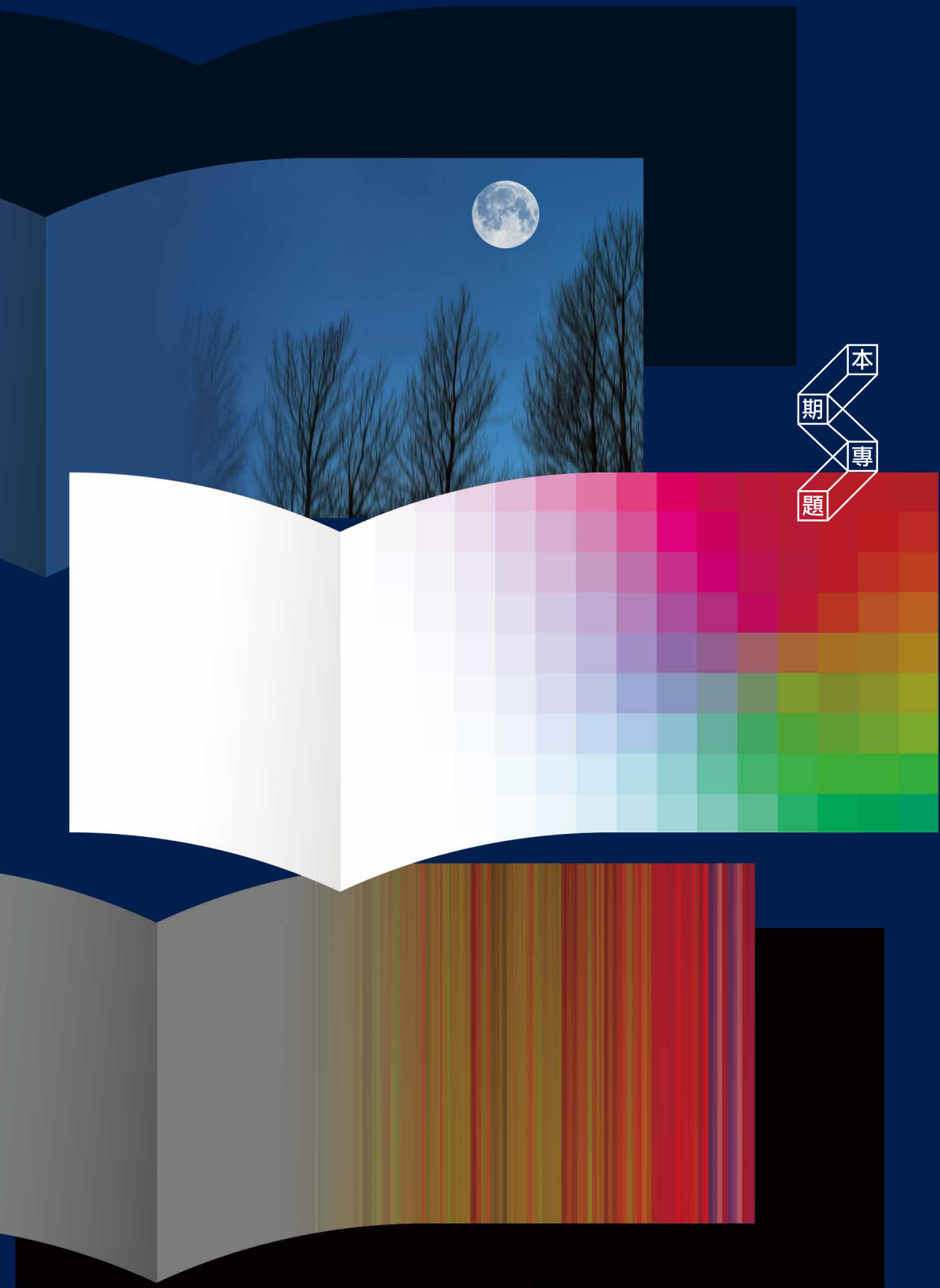
國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw

五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw

三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

線上閱讀 台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統 <http://journal.nmtl.gov.tw/>

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。



本期專題

翻轉藏品，翻轉文學

文學數位的幾種展演

責任編輯 | 林佩蓉 研究典藏組

如果沒有一直被提問：台灣文學是什麼？也沒有這樣的需求：為什麼文學又深又難。或許我們就沒有機會用驚嘆的語氣喊出：文學好好玩。

本專題的起心動念，本是要將一整年度執行文化部「臺灣行卷——博物館示範計畫」的成果，作一個梳理，然後製作一條快捷線，邀請大家上線，看看文學可以有怎樣好玩的局面？那不是一行行字所組成的畫面，也沒有生硬的文字敘述，甚至它可能字很少，圖很多，卻承載著一大片文學宇宙裡的美好風景。

歲末年終，我們盤點了這一年來，為了讓藏品走出庫房、走到大眾面前，究竟作了哪些準備……。譬如說數位遊戲、故事編寫及轉譯、線上展覽，以及 51 件可在電腦螢幕前翻轉的 3D 文學藏品。那麼，在这一切有趣的事上線之前，讓我們先為大家行前介紹。

林佩蓉的〈3D 藏品和他們的故事〉，以林海音珍藏的大象群轉譯為例，說一些關於翻轉藏品的事，裡面包括藏品改寫作者黃筱慧的一篇小故事；田哲維的〈在文學的宇宙裡尋找一顆星〉，是他參與「數位遊戲與 3D 掃描建模計畫」後的思考以及要向大家說的事；張俐璇，這位可以設計文學遊戲又可以細細考究的學院老師，以〈臺灣文學研究與數位內容創作〉為我們介紹她所參與文學故事展出的幾個案例，她同時也是本館「數位遊戲腳本徵選」的佳作獲選者；程鵬升，一起在臺灣行卷奮鬥的夥伴，和他的團隊提供了〈實體展覽的第二春——文學線上展示計畫〉成果分享。

好，讓我們上線吧！

3D 藏品 和 他們的故事

文 | 林佩蓉 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館



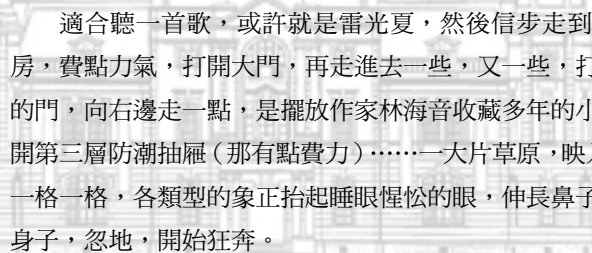
進入門禁森嚴的藏品庫房，打開防潮抽屜，象群忽地狂奔…

這是一個安靜午後，文學草原發生的故事。

在遙遠的記憶之中，不知名的草原／這是個安靜的午後，族人都睡著了／

我開始聽見一群大象，自遠方狂奔而來

雷光夏〈臉頰貼近月球〉



適合聽一首歌，或許就是雷光夏，然後信步走到門禁森嚴的藏品庫房，費點力氣，打開大門，再走進去一些，又一些，打開另一個不那麼大的門，向右邊走一點，是擺放作家林海音收藏多年的小玩物——象偶，拉開第三層防潮抽屜（那有點費力）……一大片草原，映入眼底，一座一座，一格一格，各類型的象正抬起睡眼惺忪的眼，伸長鼻子，緩緩起身，甩甩身子，忽地，開始狂奔。

任何博物館的門禁重鎖，絕對是藏品安身之處，所以不會有未經登記許可的生物，隨意進入，也不會有未配帶防護措施者，例如口罩或手套，可以恣意的打開任何的門與抽屜，拿取裡面任何的物件。

任何博物館都願意開放再開放，只有這個地方，一定要小心再三，這地方，絕對是藏品庫房。

於是有一天，我們終於想起，難怪有人會覺得捐了文物就是到倉庫，從此不見天日？也難怪面向社會大眾的時候，他們對藏品的知識以及它的生命故事這麼陌生，儘管有許多文字介紹它，說明它。

距離還是這麼遠，但明明，那曾經是人與人之間最近距離的象徵，例如，林海音與他的朋友及象偶。

在藏品 3D 掃描與建模的工作中，林海音的 45 只象偶入列，她曾經說，不是她在收集象，而是朋友，是朋友的心意，是友誼的記號。

接著在藏品編寫的計畫裡，我們開展了以下的故事，然後配合 3D 掃描的成果，鬆綁現實的限制，翻轉所有規定的另外一面。

誰在收集象，來聽聽這個故事。

「媽媽我想要這個小白兔！」女孩捧起我身旁的兔子，把玩著。

「謝謝光臨！」眼看周圍小巧的動物們，一隻一隻隨著新主人展開一段旅程，已經懶得去數算自己站在這櫥窗中的日子。我最近常在想，我看起來灰灰皺皺、巨大笨重、一點也不可愛，是不是沒有人會喜歡我？

「嗨！小象。」我回過神，一雙明亮的大眼睛正盯著我，「相信林先生一定會喜歡你的！」說著，便帶著我走向櫃台結帳。

可以離開商品櫥窗、展開新的旅程雖說讓我很開心，但是林先生是誰，他真的會喜歡我嗎？我會不會被關進另一個櫥窗裡，然後就一直站在那裡呢？

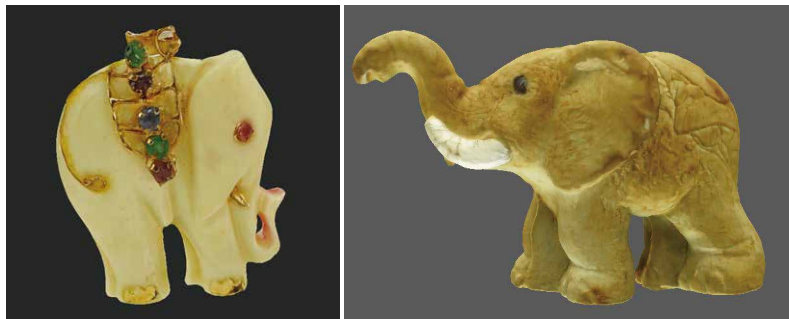
直到我成了禮物，被送到稱為「林先生」的人家中，才知道原來林先生是一位女士。

「歡迎來到象園！」當我的眼前出現雙併的大玻璃立櫃時，我真是嚇出了一身冷汗，好不容易才離開一幢巨大的玻璃櫥窗，難道要再次被打入冷宮，開啟另一段漫長的等待嗎？

「別害怕。」可能是感受到我止不住的顫抖，林先生輕聲安撫：「這裡是收藏象的小天地喔！」我這才抬起頭，仔細地望了望「象園」，這裡面擺滿了大大小小、形形色色的「象」，每一隻象都有不同的風格，雖然一隻一隻擠在一起，卻仍能遠遠地辨識出每隻象身上都有特殊的風采。



林海音與象合影，國立臺灣文學館典藏。



3 D 掃描圖

「新朋友！是新朋友耶！」一隻彩色的象悠悠地搖晃著、興奮地嚷嚷著，伴隨著皺紙摩擦的細碎聲響，如幼兒園的孩童，活潑興奮、歡天喜地探索著一切。

「這是兒童之家的小朋友們用粗鐵線纏繞彩色皺紙編成的，輕輕拍拍他，就會像這樣晃呀晃的，感覺好像真的有孩子在家裡活動著！」林先生笑著說。「這個呢，也是用紙條捲編成的，是在美國的陳正萱送的，看看這麼細緻精巧的手工，不得不讓人敬佩啊！」她打開了一個小盒子，讓擠在一起的一家三口象探出頭來，呼吸一下新鮮空氣。

看來林女士是位喜歡象的收藏家呀！如果我也將成為她的收藏品，是不是也會和其他的象一起站在櫃子裡，過著和在商店裡一樣的生活呢？

「國王駕到！」一隻全身華麗披掛、背著轎子的象牙象，緩緩走來，背上的轎子裡坐著纏頭巾的人，看來國王指的就是他嗎？騎在象脖子上的人又說話了：「國王想走近一點來看看新來的小象，你還不快報上名來！」

「喂喂喂，一個坐在轎子裡的舶來品還真當自己是統治這裡的國王了呀！」一個宏亮的聲音及時解救了尷尬的我，在找到聲音來源以前，出現了另一個聲音試圖打圓場：「哎呀！你我都知道這象園裡有半數都是國外買回來的，何必這樣酸言酸語。」

這才看清楚，原來是木製象發出的宏亮聲音，和圓融、光滑映人的磁釉象。

「就是說，明明就只是塊木頭……」，趕象的人趁勢回擊。

「是木頭做的又怎麼了？我告訴你……」，木製象也不甘示弱。

「別吵了啦！你們都是蘭熙送我的禮物，就這樣互相吵起來，豈不是

給小象看笑話了。」林女士像安撫爭吵的孩子般輕拍著兩頭眼看快要打起來的象。

「請問……林女士您喜歡象嗎？」我鼓起勇氣小小聲地問。

林女士轉過頭，疑惑又好笑地看著我。

「因為……我一直以為沒有人會喜歡我，但是我看您好像是收集象的？」

「哈哈！我是喜歡象啊！不過你們說，到底是誰在收集象啊？」林女士看著玻璃櫃中的大象小象、木象玉象、白象藍象們。

「大家！」所有象異口同聲、相當有默契地回答。

「雖說我是收集象的始作俑者，朋友們也多以『送海音禮物』的名義變出了一堆象給我送來，但是這何嘗不也是大家為自己留下的生活、旅遊紀錄呢！不論是親自發想創作、或是旅行時有意無心尋見，裡頭滿滿都是大家的回憶和心思，我只不過是整理了家中一個小天地出來，填滿這兒的，是大家！」

看來，就算是待在櫥櫃裡的生活，也相當值得期待呢！☺

藏品資訊：器物／夏祖焯、夏祖美、夏祖麗、夏祖葳捐贈／1.5x0.8x2.5cm、1.5x0.7x1.8cm 等尺寸，計 45 只。
〈誰在收集象〉——藏品故事寫手：黃筱慧



3D掃描成果應用在數位遊戲畫面（模擬情境）

在文學的宇宙裡 尋找 一顆星

文、圖 | 田哲維 國立臺灣文學館專案計畫助理



把文學素材帶入數位遊戲，豐富的世界觀設定和故事背景，

決定了遊戲的款式。玩家喜愛甚麼款式？臺灣文學數位遊戲

腳本的徵選，啟動了文學推廣的新形式。

為讓社會大眾更加認識對臺灣文學有傑出貢獻的作家，同時能一起參與推廣臺灣文學，國立臺灣文學館首次推出徵選遊戲腳本的活動，以館藏的作家相關物品為設計的發想元素，發揮創意將文學融入遊戲中，希望藉由比較輕鬆、多元的方式，讓文學走進一般人的日常生活中。除了推廣臺灣文學之外，同時也是鼓勵創作，了解那些文學前輩的故事之後，有了個起頭，化身成故事中的無名小卒，路見不平去去武器走，號呆、名不悔，草擬角色設定，進而描繪場景，設計關卡，故事結尾彩蛋等等，一個概念式的遊戲腳本就完成了，這一切的過程將在反覆思索中，形成最有個人特色的創作。

數位遊戲的組成，大概分成程式、美術、企劃三個部分，其中企劃可以堪稱遊戲的靈魂，豐富的世界觀設定和故事背景，決定該款遊戲未來視覺風格的走向，雖然也有類似桌遊《妙語說書人》那樣，先有畫面才生出故事的運作模式，但也顯示出說故事能力的重要，如何才能吸引玩家，把故事說得感人、產生共鳴，將是遊戲企劃一開始重要的課題。

在無需考慮程式與美術搭配的情況下，本次「2018 臺灣文學數位遊戲腳本」徵選活動，學生組金獎《夢獸之島》從過往的遊戲體驗中開始發想，在日常生活中感受時代的脈動，結合自身所學的臺灣文學、戲劇背景，讓想像力無限延伸，場景的一草一木、角色絕招、任務情節等，都可



桌遊《妙語說書人》，圖片取自<https://reurl.cc/yR0Qa>

以看到結合多位台灣傑出文學家的巧思，例如《夢獸之島》的夢獸就是發想自葉石濤曾說過的：「作家本來猶如一隻吃夢維生的夢獸」，而遊戲中林海音之島的場景，參考《城南舊事》設定成有宅院、舊城的意象，並以那個年代對言論自由的限制所造成的困境，成為夢獸轉變的原因進而展開遊戲。另一款學生組入選的作品《黑色太陽》，讓玩家跟著張深切徒步旅行的故事進行遊戲，雖然是很常見的手法，卻能較容易融入劇情，輔以皮影戲的方式呈現，由對話了解作家的生命故事、交代謎題線索，讓人眼睛為之一亮。



學生組《黑色太陽》作者繪製：劉芷晴、劉耀之。



爬上文學的山岳，尋覓感動的瞬間

文學就像一座大山，千萬年來層層堆砌，也只有當自己往前出發了，才能在每個不經意的途中，被不同的奇景所感動，每個生命物種也都在山林的底蔭下，發展出自己獨有的生存方式。遊戲、動漫或是電影、戲劇、歌詞等等，很多作品都是扎根於文學，吸取了充沛的養分而茁壯，是作者傾注心力的創意結晶，以下將介紹幾個跟文學或文化比較相關的作品，發掘人文藝術的無限可能。



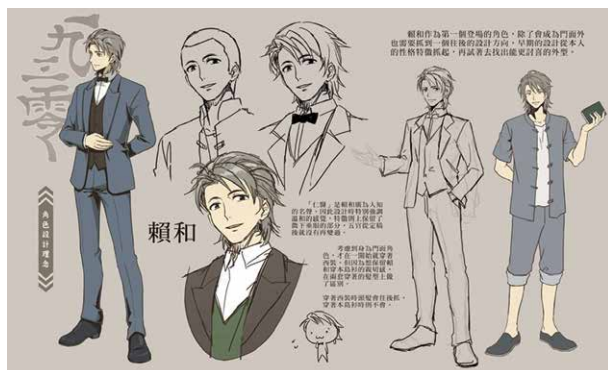
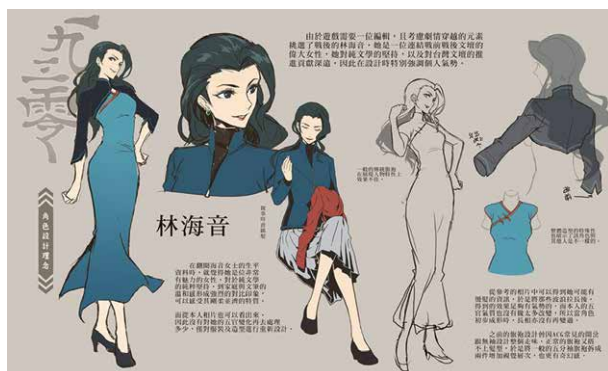
<https://acg.gamer.com.tw/picList.php?s=78596>

2D 橫向捲軸恐怖解謎遊戲《返校 Detention》，以 1960 年代戒嚴時期的恐怖氛圍為背景，結合臺灣民間信仰文化的設定，如城隍爺、黑白無常、魑魅魍魎，民俗的腳尾飯、擲筊、神龕、符咒、五行八卦等，還有日治時期的人們勇於追尋自由戀愛的摩登生活、白色恐怖時期的匪諜、抓耙仔、黑名單等元素，那些對於不同時代的身不由己，成功引起話題的討論。遊戲的過程中隨著劇情發展，玩家將藉由遊戲角色的靈魂體會到他心中最沉痛的回憶。



<https://game.udn.com/game/story/10453/3333309>

文字冒險遊戲《東周列萌志》，以 2300 多年前的春秋戰國為背景，玩家将扮演穿越時空的女主角，相遇儒、墨、道、名、法、陰陽等六家先秦諸子，並與擅於各家學說的古代男子譜出愛戀的故事，台詞編寫上也很生活口語化，讓玩家可以輕鬆地以現代人的角度理解古人的思想內涵。



圖片取自1930 臺灣浪漫譚粉絲頁<https://www.facebook.com/Taiwan.1930s/photos/>

手機遊戲《1930 臺灣浪漫譚》，讓臺灣的傑出文學家，都以動漫形象登場，用遊戲訴說臺灣的故事。(尚未發行，還不清楚詳細玩法)

為什麼要玩遊戲？

每個人都只有 24 小時，扣除掉睡覺吃飯上班上課，人生已經如此的艱難，應該還有其他的娛樂選項，為何還要浪費時間在虛擬的事物上呢？究竟玩家想在遊戲中尋找什麼、成就什麼？遊戲又帶給玩家什麼？答案可能就藏在遊戲的互動性裡，在達成遊戲目標的過程中，克服挑戰得到成就和樂趣，藉由遊戲角色體驗了不同故事背景下驚心動魄的冒險、淒美絕倫的愛戀，又或者滿足了收集的慾望，一點一滴完整了屬於自己的小世界……那麼，輪到你抽牌了！

實體展覽的 第二春

文學線上展示計畫

文、圖 | 程鵬升 展示教育組 線上展示介紹 | 田靖、莊千慧、林佩儀



文學On Line，在線上說一個臺灣文學的故事，以新媒材克服時間和空間的侷限，移植了實體展覽，並且創新了文學內涵的演示模式。本文是幕後系統工程推手的現身說法，同時也分享了藝術成果。

導論

一場精彩的展覽是許多人嘔心瀝血的結晶，為的是呈現展覽本身精彩的故事。在臺灣文學館，博物館員們以百年歷史的州廳空間為舞台，在磚牆、檜木門窗、磨石子地板構築的展場中介紹了一位位作家的人生歷程、呈現了一篇篇濃縮情感與智慧的文學作品。在展場巡視時，我除了留意展場硬體的狀況外，也會留心觀眾看展的反應。有讚美、有批評，有些人感嘆「展覽無限好，只是近黃昏」，閉館時間將屆沒辦法細細瀏覽；甚至展覽檔期要結束了，沒辦法告知親朋好友來看。觀眾的感嘆，可以用牛肉湯、鹹粥來沖淡，但對於每天在博物館中看著日升日落的我而言，展覽結束展場拆卸完畢後，這些文學史料與文本的爬梳、轉化，是否就像展場的牆面一樣，回復乾淨的外貌彷彿一切都不曾發生過？除了在官方網站能看到濃縮的過期展覽介紹、圖書室有部分展覽的圖錄之外，只有線上網站能將展覽過往的美好保留下來。文學館歷年來陸續製作了十幾個展覽的線上網站，將原有展覽內容全數移植到網路上，但仍有許多展覽成為遺珠。

本館在「臺灣行卷——博物館示範計畫」項下啟動了「文學線上展示計畫」，以本館曾展出的各項展覽，濃縮、重撰展示腳本；以便符合網路

瀏覽習慣，並期望將「微學習」這種符合現今世代習慣的概念導入；展覽內容分為文學事件、典藏文物、作家介紹等三大面向。不同於過往將原有展覽內容移植的做法，不以做資料庫的角度來設計，而以「說一個故事」的方式來呈現臺灣文學各個主題的「懶人包」。

今年度我們以展覽專刊《臺灣文學精彩一百》、《文學的容顏：臺灣作家群像攝影》；文物典藏精選集《文無盡》、《美不勝收》、《神與物遊》、《文學大觀》以及《繼往開來——作家文物捐贈展圖錄》；「不為人知的幸福——龍瑛宗捐贈展」展覽內容等為基礎，完成了五檔線上展示，包含「眾聲喧嘩：一九八〇年代以降的臺灣文學風貌」、「紀實靈光——穿越時代的文學靈魂」兩檔展介紹文學事件、「寫作台上的大千世界：作家珍寶捐贈展」、「時代的聲音——文學雜誌創刊號」兩檔展介紹典藏文物、「冷眼熱腸·勁風野草——龍瑛宗的文學人生」一檔展介紹作家。導入微學習（Micro Learning）的概念，在內容製作時，使用響應式網頁設計（Responsive Web Design）創造對行動裝置友善的介面（Mobile Friendly）。以便使用者產生學習動機時，能透過身邊的各種數位裝置輕易地得到內容。以微學習的概念將內容切片使觀眾更容易消化、咀嚼的同時，我們也善用網路「超連結（Hyperlink）」的特性，將文學更多的可能性放入網頁中，讓觀眾去探索。期望透過「O to O」的模式，不論是線上到線下（Online To Offline）或是線下到線上（Offline To Online），讓觀眾們不論有無到過臺灣文學館，都可以有機會認識臺灣文學中許多新奇有趣的人事物。請跟著我們一起到數位世界衝浪（Surf），看看不一樣的臺灣文學。

線上展示介紹

眾聲喧嘩：一九八〇年代以降的臺灣文學風貌

綜觀臺灣文學，伴隨著各式種族、語言、文化、政權的影響。威權者說的故事，往往只有一種面貌。然而時序進入 1980 年代，被禁錮的思想和聲音隨著政治社會逐漸鬆脫，在此時迸發而出，文學創作隨著思想的解放，逐步呈現出多元而繁花盛開的蓬勃發展。

自由開放的氛圍造就了各種各樣說故事的人，以握在手上的筆，寫出各自關懷、探索、追求的文學故事。走出閩秀的女性有自己的觀察，思考性別和性取向的人不再是寂寞的鱷魚，母語書寫使眾人找回了母親的語言，原住民用筆唱出了令人目眩神迷或為之震動心神的山海故事。聆聽土



地的心跳動成自然書寫的旋律，舌尖上絢麗的嘉年華美味了飲食文學的樣貌，在他鄉流動往返的旅行自成其風景，網路時代則是進化中的無限可能。

不同的聲音奏響了這片土地上前所未有的多元樂章，各式相異的面貌，讓當代臺灣文學擁有更多重的面向和殊異的個性，造就出獨特的文學特質，值得我們用心品味。

寫作台上的大千世界：作家珍寶捐贈展

規劃以作家捐贈文物中，挑選各類型共 30 件大小器物，取代以往以書寫者做為主體的設計主軸，企圖呈現作家在文字經營之外的多樣風貌，亦表現多元、華麗、繽紛的展覽風格。「作家珍寶」所指的並非名貴而珍稀的昂貴收藏，或奇珍異寶的奢侈品，反而只是尋常而樸實的文具、小飾品、紀念品，但其中卻承載著作家個人的生命記憶，或是表現出文人的生活品味。這些具有意義的器物，與文學作品本身不同，反映的是個人生命的情調，並能與作家之作品相互映襯。展場規劃兩大區塊，分別是「文房珍寶」及「雅趣珍藏」，精選西川滿、朱西甯、三毛、張秀亞、王開運等近 20 位作家的個人器物，使大眾一窺作家個人珍藏，是十分難得的主題。

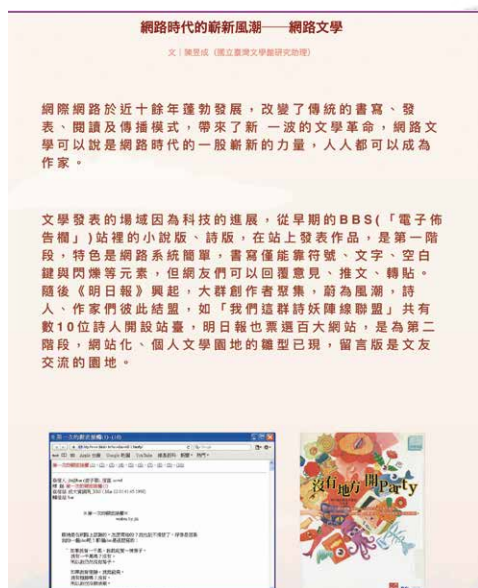
「文房珍寶」以作家書房或文學活動相關的物件為主要展出的內容，如紙鎮、筆墨、字畫、作家的各式印章，以及各項藝文活動相關的收藏品等，呈現作家的創作生活與文化品味。「雅趣珍藏」展出作家個人所珍藏各式收藏品，如煙斗、飾品、旅行紀念品等，雖與文學創作無直接關係，反而更彰顯作家文人的生活風采與閒情雅致，也能表現作家個人的興趣雅好。

時代的聲音——文學雜誌創刊號

近年來，臺灣文學館致力於將研究成果普及化，將珍貴的文學文物轉換成為一般民眾能理解的語彙；利用多媒體、影音科技及語音導覽等較活潑的展示方式，呈現兼具深度與廣度的資訊，吸引不同族群的觀眾前來參觀。當代博物館的展示不再只取決於單一物件或是全然知識的傳遞，需透過寓教於樂的方式，縮短觀眾與展品之間的距離。跳脫傳統博物館以物件為中心的展示架構，尋找讓館藏貼近人群並具有服務價值的方法，故有必要將館藏以數位化及資訊化的方式呈現。此舉除了可以持續提供文學相關



展示子題：文房珍寶文物瀏覽頁面



展示子題：網路文學頁面



展示子題：戒嚴時期導論



資訊與史料給民眾之外，也提供對該議題有興趣的民眾探索的途徑，進而強化博物館與民眾之間的共享連結，讓民眾願意走入博物館內開拓視野、豐富知識。

本館開館以來所蒐集之文物已累積數十萬筆，這些文物包括手稿、圖書、報紙、雜誌、照片、書信以及與作家生活相關的物件等藏品，徵集動作仍在進行，並持續推動展品數位化的工作。除了在館訊中介紹展品之外，本館也同時透過出版典藏精選集與舉辦捐贈展等方式，有系統地對外介紹珍貴的文學展品，希望民眾能藉由觀賞這些文物，見證文學家們生活的足跡，進而培養文學的興趣。

本次文物線上展的展品皆來自臺灣文學館《典藏精選輯》一到四內的內容，並選用其中收藏的「創刊號」為展示主題，保留這些刊物未逝的風華。雜誌承載著創辦者的思想及理念，一方面衝擊體制、一方面反映時代的浪潮以及內心的聲音，雜誌的創刊也代表創刊者竭力發聲的風骨與理想。本項展示將呈現創刊號的封面樣貌，並提供內容及時代背景的簡介，呈現雜誌發展的軌跡以及當時的藝文風貌，讓民眾聽聽這片土地上曾經響亮的聲音。

冷眼熱腸·勁風野草——龍瑛宗的文學人生

龍瑛宗為日治時期臺灣重要及多產的作家之一，創作時間橫跨日治時期至戰後國民政府時期，寫下不少日文及中文作品，為跨越語言一代的重要文學家。他擅長描寫殖民情境下的知識分子在挫敗及理想之間的掙扎，作品充滿蒼白的無力與孤獨，透露出隱微的哀傷，反映大時代下小人物疏離又深刻的心境。葉石濤曾評論「到了龍瑛宗之後，臺灣的小說裡才出現了心裡的挫折、哲學的冥想以及濃厚的人道主義。」日治時期的臺灣作家出身各有不同，賴和、張文環、呂赫若、吳濁流等人，在他們生命的書寫中，較少見到像龍瑛宗的境遇，在客家族群的遷徙流動中，飽受時局不安與變動。

龍瑛宗及家人細心整理並保存藏書及文物，交付臺灣文學館典藏，包括文學雜誌、圖書、手稿、照片、器物與剪報等一千餘筆，本展將以〈植有木瓜樹的小鎮〉為起點，接續帶入客家身分及跨語的一代等議題，呈現龍瑛宗的生命及創作軌跡，讓大家進一步認識這位能量豐沛的作家以及他的時代。

紀實靈光——穿越時代的文學靈魂

本次「紀實靈光——穿越時代的文學靈魂」收錄於展覽的作家皆為出生於日治時期，由於政權的轉換及官方針對語言的打壓，書寫語言被迫從日文轉換成中文，他們也成為「跨越語言的一代」，作家們必須從頭學習以跨過文化的鴻溝，如葉石濤藉由背字典以及抄寫《紅樓夢》等土方煉鋼的方式練習中文，艱辛地鍛鍊出另一種語言的創作能力。迥異的書寫邏輯與文化思維體現在作家的生命歷程上，他們用文學的熱情一步步掙脫外在力量的束縛，重新提筆創作。

雖然面臨同樣的歷史，且作家們的跨語經驗也不盡相同，沉浸於日語環境愈久的作家因為語言斷裂得更徹底，跨語時所耗費的心力愈大，寫作所需的時間也拉得愈長，但他們對於文學懷抱的巨大熱忱卻是相同的，我們可以在這些作家的作品中看見他們的奮力一搏以及作品裡關於生命的思索，力圖將語言的重量轉化成創作的動力，在文學中安頓孤獨的心靈，這是台灣文學史中一段特殊且沉重的現象。☒



以手機瀏覽展示子題：跨越語言的一代



以手機瀏覽之畫面，有簡潔的導覽列可快速連結至有興趣的頁面

臺灣文學研究 與 數位內容創作

文、圖 | 張俐璇 台大台文所助理教授



數位遊戲具有的獨特敘事模式，在豐富的臺灣文學領域裡，

透過數位轉化將引發無數可能。然則，數位創造者怎麼說臺

灣文學？大哉問留給有心經營這個領域的人，而臺文館的各

項資源毋寧是工作者的寶庫。

數位年代的臺灣文學故事，可以怎麼說？

2018年夏天，國立臺灣文學館推出的「臺灣文學數位遊戲腳本甄選」活動，提供大家一起來說臺灣文學故事的新方法。館方選出張深切的「徒步旅行之名人題字錄」、劉吶鷗的麻將牌、龍瑛宗的輪椅、林海音的象偶、姚一葦的皮箱，以及葉石濤的藤椅等6件藏品，徵求數位遊戲腳本。這個活動，至少有兩方面的意義，其一是它改寫了既有「文學獎」的徵獎方式，或曰徵獎「文類」，兼具新意與新媒介，經由「館藏」連結作家作品以及數位遊戲，共同開發臺灣文學的「數位內容」；其二，這個「數位內容創作」是將館藏開放予大眾詮釋，讓作家文物公共化，藏品的意義，不再只由博物館定位，創作者可以從自身現時此地的關懷出發，創造閱讀臺灣文學的諸種方法。

「臺灣文學數位遊戲腳本」甄選活動，其實是臺文館在「數位內容」開發上的又一次嘗試。2013年，我曾參與「臺灣文學數位學習內容」開發製作，當時與臺南大學數位學習科技系的林信志、黃意雯兩位老師，合作完成3式「數位學習內容」課程：「青春的滋味」、「少年潘的時空探險」與「家屋風景」。課程內容分別取材夏烈的短篇小說〈白門，再見！〉、



「青春的滋味」數位學習課程首頁

李潼的長篇小說《少年噶瑪蘭》，以及林亨泰、商禽、零雨、白靈、詹冰、陳黎 6 位詩人的詩作。在當時參與內容規劃的經驗裡，小說與現代詩兩種文類，各有挑戰：小說必須切割篇章重新分鏡，現代詩則需要重組故事線，然後再交予多媒體設計師構圖呈現。

這些數位學習內容，固然是「線上學習課程」的定位，但在多媒體呈現上，無論是以 RPG 角色扮演閱讀長篇小說，抑或是圖象詩的設計，已經具有相當程度的「遊戲」性質。因此，過去數位學習內容規劃的經驗，是今天參與數位遊戲腳本寫作的很大動機。遊戲腳本甄選活動開始的時候，是 106 學年度的期末。當時在小說課堂上，和同學們正在讀葉石濤（1925-2008）的〈紅鞋子〉（1988），「葉石濤的藤椅」很自然地成為發想起點，由此寫作的遊戲腳本「府城行卷：葉石濤的時空歷險」很榮幸獲得社會組佳作。這個獎項可以視為是對「臺灣文學研究」與「數位內容創作」的鼓勵。為拋磚引玉，召喚更豐沛的臺灣文學數位內容，在此我想分享從「數位學習內容」經驗而來的「數位遊戲腳本」構思。



「家屋風景」數位課程入口動畫



「家屋風景」3主題



「家屋風景」的六首詩作，及圖象詩呈現



相對來說，臺灣文學「數位學習內容」的開發製作，倚賴的是文學文本直接的轉換應用；「數位遊戲腳本」的創作，更需要的是「藏品故事」與「遊戲機制」的連結。如果拉開一道光譜來看，「臺灣文學數位遊戲」的完成，至少包含臺灣文學研究、數位內容創作、數位科技展示，三個部分。數位遊戲腳本，作為數位內容創作的形式之一，是文學與科技的重要中繼站。「臺灣文學數位遊戲腳本甄選」活動期間，臺文館因此特別在臺北、臺南辦理 2 場徵件共創工作坊，搭建「臺灣文學」與「數位遊戲」兩種專業的交流平台，藉此連結臺文館典藏品、臺灣文學作家作品，以及 VR 虛擬實境、AR 擴增實境、MR 混合實境等應用科技。而臺灣文學研究與數位內容創作，是相輔相成的。臺灣文學體制化二十多年來累積的資源，無論是各文史博物館、各地方文化局，抑或是各大專院校的臺文系所，從文學展示、資料彙編，到研究論述，俱是臺灣文學數位內容創作的重要立基。

臺文館的《葉石濤全集》以及臺南市政府的《葉石濤文學地景作品選集》，是遊戲腳本「府城行卷：葉石濤的時空歷險」寫作的重要資源，這些資料與整理，為「葉石濤的藤椅」提供了如何理解與詮釋的路徑。例如，館藏的這把藤椅，作為葉石濤的書房用椅，是在一九六〇年代。一九七〇年代初期，就讀成大歷史系四年級的林瑞明（1950-2018），南下左營探訪作家前輩，在葉石濤書房見到的就是「一張長條形的藤椅」，藤椅的狀態「舊舊的，桌子也舊舊的，好像快要丟掉了一樣。」

葉石濤在這張藤椅上，寫作超過三十年，除了代表作《臺灣文學史綱》之外，還有百餘篇的小說、散文，其中有相當的篇幅是他在 1965 年前的府城生活記憶。1965 年以前的葉石濤，經歷了什麼？1928 年出生於日治時期的臺南白金町，生活在富庶的葉家大宅，童年時代上過林百貨與公學校；1938 年是台南州立二中學生，在太平洋戰爭期間，因讀美國書被指責是「非國民」（背叛國家）的行為；1945 年終戰後，政權更替，重新學「國語」；1951 年因「誤讀」反動書刊被捕；1953 年以「知匪不報」罪名被判刑；1954 年出獄後，在小學執教；1965 年遷居高雄左營，方再復出文壇。易言之，葉石濤從童年到中年，從府城世家貴公子到白色恐怖政治犯，葉石濤在臺南的生活經驗，本身就是一種「歷險」。

「府城行卷：葉石濤的時空歷險」遊戲腳本由此發想，以葉老在這把藤椅的寫作為起點，將葉石濤所書寫的多篇小說串連成一嶄新的故事線，帶入彼時也曾在台南活動的舞蹈家蔡瑞月（1921-2005）、作家龍瑛宗

(1911-1999)、王育德(1924-1985)等。遊戲依照歷史階段，劃分四個關卡，依序是：

- (1) 三十年代，童年葉石濤(1930-1938)
- (2) 四十年代前期，皇民化運動與決戰時期，日本少年葉石濤(1938-1945)
- (3) 四十年代後期，民國少年葉石濤(1945-1951)
- (4) 五〇年代之後，白色恐怖時期的青年葉石濤(1951-1965)

遊戲設計有兩種玩法，一是採VR虛擬實境，一是AR擴增實境。兩種玩法共享同一故事線，差異在於VR版本提供一般玩家在線上遊戲，AR版本的對象則是親臨臺南遊走的玩家。這樣的數位遊戲設計，預期未來可以應用在臺文館內的常設展或特展，乃至館外的文學活動。

館藏的葉石濤藤椅，將是遊戲的主要意象，主要出現在兩處：一是關卡轉換的時候，二是各關卡中的書房，角色在椅子上讀書，讀什麼書？哪些人一起讀書？怎樣的時代讀什麼書？不能讀什麼書？「書目」將會隨著遊戲的進程改變。關卡則各自獨立，可以順時性遊戲，亦可挑選某個歷史階段先行挑戰。玩家在第一個關卡，童年階段，將以臺南老街道探險為主，可做物件蒐集的積分設計；第二、三、四個關卡，在閱讀與漫遊的過程中，戰前要躲避日本警察、戰後要躲避黨工特務，所蒐集的臺南美食可做延長漫遊時間的交換物。最後的結局畫面，是經過一番「歷險」，1965年後的「葉老」（經歷如此，焉能不老？）終於可以坐在這把藤椅上，在書房專心寫作，寫下他曾經的這些「歷險」。

這是數位遊戲的獨特敘事，它是「作家文物 × 文學故事」的具象化，同時也是一個時代的「生存遊戲」。時間終止、闖關失敗，可以重來。這也是對於文物藏品的一種詮釋，葉石濤在藤椅上的寫作，書寫的是他無法重來的青春。於是有其後黑色幽默書寫之必要，白色恐怖書寫之必要，乃至撤銷有罪判決之必要。

藏品詮釋與數位遊戲，臺灣文學研究與數位內容創作之間，還有哪些可能，值得期待。☒



「少年潘的時空探險」數位學習課程首頁



長篇小說《少年噶瑪蘭》之RPG式線上閱讀

十五而立

臺文館 15 週年館慶活動大事紀

文 | 陳昱成、莫佩珊 公共服務組 攝影 | 莫佩珊

15週年館慶12個系列活動，館內外動態與靜態的節目，織成文學的青春時光。一趟野餐、一次展演、一場市集……漫步在書店，倘佯在書冊，或者來逛逛文學館，今年冬季文學人的生日趴費盡了規劃心思。

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

一轉眼 15 年，國立臺灣文學館於 2017 年 10 月邁入青春期，即將轉大人！為了歡慶這精采時刻，臺文館籌備推出 15 週年館慶系列活動，自 10 月起至 12 月底共推出 12 系列活動邀請民眾參與，這十二道菜分別是「文學創意市集」、「餐桌上的文學」、「主題書展」、「讀劇」、「戲劇展演」、「座談會」、「講座」、「野餐」、「文化日影展」「小旅行」及「字遊」，類型多元，廣邀民眾參與。

文學創意市集與文學野餐率先登場

臺文館曾在多年前的博物館日辦過一次小規模的創意市集，今年特別與手手市集合作辦理文學創意市集，為了凸顯文學性質和特色，邀請了黑



文學館前野餐，親朋朋友聚綠茵。

眼睛文化、柳橋出版社、方寸文創三家出版社及臺中文學館、林語堂故居兩個文學館舍一起擺攤，此外還有臺南女中、南南、台南市新住民關懷服務協會，以關照多元族群。而耕耘特色二手市集的「手手」在DJ的音樂放送下，南門路、中正路兩側擠滿了好久不見的人潮，各式攤位主人，無不展現自家本領，諸如手作文具、咖啡、飾品、古物、二手衣、插畫、植栽、點心、手作糕點、手作瓷器、織品、鞋子等等，2天約100個攤商參與，10月13、14日兩天也各吸引了約3500名民眾來逛市集，幾乎是平常假日的3.5倍。這些熱情民眾也給了很正面的回饋，希望可以多辦此類型活動，增加本地觀光地區的活力。

「手作 + 二手 = 手手市集」是手手市集的精神指標，堅持手作與二手商品是其一大特色，集結來自全台各地的創作者與二手古物收藏家，共同展現時下斜槓青年的創意成果。



創意市集賣FEELING。



新住民炊南風，創意市集多元同樂。



花藝編織、造型仙貝、仕女飾帽、生活陶... 玩家盡出於文學市集。

臺灣女孩日

近年來性別意識崛起，政府相當重視性別平等意涵，因此在創意市集的攤位中，也安排一個攤位，讓民眾在互動認識女作家作品，本館透過「文學戳戳樂」遊戲，將關於「閱讀女聲—臺灣女作家詩文展」展覽設計成 38 個題目引導民眾探索，遊戲和禮物是誘導，目的是認識女作家文本，及加深記憶，如不熟悉者，現場也可以立刻尋找解答，答對者贈送小禮物。由於結合小時候過年的遊戲節慶氣氛常見的「戳戳樂」遊戲，受到民眾喜愛，寓教於樂。參與人數眾多有 404 人次，許多小朋友玩了還想再玩。

溫馨感人的捐贈者感謝儀式

臺文館自 2003 年開館營運以來，屢受到文學界慷慨餽贈，館藏十分豐富，10 月 17 日館慶當天蘇碩斌館長代表館方致贈本年度捐贈感謝狀，其中包含臺灣文學前輩作家葉石濤之子葉松齡先生、小說家鄭清文之女鄭谷苑小姐、日治時期作家呂赫若之子呂芳雄先生、飲食文化作家韓良露夫婿朱全斌教授等貴賓，非當年度的有姚嘉文先生等人，共約四十幾人到場，接受表揚及感謝，參與人數堪稱歷年來之最。臺文館也首次為出席之



(左起) 台灣藝術大學傳播學院朱全斌院長、林經堯先生、葉松齡先生、楊護源副教授、黃平云小姐、臺文館蘇碩斌館長、郭昇平先生、林煥彰先生、鄭谷苑副教授、呂芳雄先生、杜英助先生。



98歲的志工謝衛女士



明台高中萊園合唱團歡唱全場。

捐贈者製作捐贈修護微型展，期待讓外界瞭解館方對於捐贈典藏維護所做的努力。

館慶 10 月 17 日當天也是「臺灣文化日」，來自臺中的明台高中「萊園合唱團」獻唱三首臺灣文化協會歌曲，高中男女的合聲和表演，吸引了眾人的目光。而開館以來，臺文館近年皆有 200 多位志工投入展場及導覽服務，臺文館也首度致贈榮譽志工證書給 98 歲志工謝衛，感謝志工伙伴一路的支持相挺。此外，位於臺北的齊東詩舍也在庭園舉辦臺灣文化日音樂會及野餐活動，南北同慶。明台高中張文諺老師將重新編曲並獨唱〈臺灣文化協會會歌〉等 5 首歌曲，讓民眾瞭解當時創立「臺灣文化協會」之精神及歷史意義。



嘉賓為文學館慶賀合影。

為了讓外界更了解博物館的修復功能，「地平面下的博物館秘密－歡迎光臨文物修護室」是開館 15 年以來，首度舉辦修護室參觀活動，館慶當天有許多朋友前來體驗文物修護的趣味與魅力，看看修護師如何化腐朽為神奇，如何以專業精湛的修護技術保存珍貴的文學文物。

閉上雙眼是種罪

館慶系列活動重頭戲之一的「戲劇展演」，今年由盜火劇團演出 2016 台灣文學獎劇本創作金典獎《閉上雙眼是種罪》，於 11 月 3 日、4 日下午 2 時 30 分於臺文館演講廳演出。劇作家太陽卒兩天皆出席演後座談，與現場看戲後的觀眾一起討論此次演出的點點滴滴。

《閉上雙眼是種罪》是有關一個家庭中，媽媽、姐姐與妹妹的故事。內心脆弱的媽媽、務實苦幹的姊姊、剛畢業的「魯蛇」妹妹，生活在充滿噪音的屋簷下，她們共同談論生活、解離生活、逃避生活，也拆解彼此的生活，劇中一直提到卻沒有出現的大表哥，即取材自 2014 年臺北捷運無差別殺人事件的受害者。盜火劇團特別在音響上做了設計，比如說倒水、敲牆壁、開門、踏地等聲音，由兩位演員在舞台前方同步呈現，引發民眾的想像及看戲樂趣。

〈沒有時刻的月臺〉（黃春明著）、〈逗鬧熱〉（賴和著）兩齣讀劇演出，則分別與雲林縣私立揚子高中、臺中市立大里高中合作，藉由閱讀與演出，促進青少年認識臺灣文化精神，演出時間是 12 月 16 日下午 2 時。

餐桌上的文學

「餐桌上的文學－與作家共食，與料理職人共讀」將文學與在地文學飲食結合，邀請民眾與作家在餐桌上親密接觸並親炙作家風采，活動並導入料理職人的餐桌理念，引發各種文學想像。規劃〈時代 × 日常〉的文學飲食座談系列共四場，分別為「臺南 × 家鄉」小吃餐桌、「日本 × 家庭」的和食餐桌、「臺南 × 美感」西點餐桌、「臺灣 × 斜槓」的甜點餐桌。結合臺南在地特色飲食品牌小西腳碗粿、小碗和食、Merci Kitchen、雄雄食社，規劃料理共同製作與品嚐座談等階段，讓參與者理解飲食、文學和文化都源自於「生活」的體驗。於 11 月 3 日起每周末在漁光島的「毛屋」舉辦，主講的作家有楊富閔、李欣倫、田定豐、羅毓嘉，都是十分活躍的創作者。



金典劇碼舞台簡約風，造景極其特別。

「她說：飄泊與定根——文協 98」主題書展

在 1920 年代實現文化啟蒙的風潮中，劉貞、林氏好兩位女性，一位越洋而來，一位從在地出發，聚集在府城。本書展將走進她們的生命歷程，探看她們如何體現文協精神，在此刻下近代文明的印記。本館並與緩慢文旅・台南古根合作，同步推出「她說：飄泊與定根」微策展、手作工作坊及文學茶席。

字遊——文學生活漫步

臺文館串聯 14 個週邊藝文空間，邀請旅人一起蒐集新舊臺南、巷弄老城的美好日常，感受 15 種府城文學生活方式，從小吃到甜點，書店到展覽空間，古蹟百貨到住宿地點，邀您一同走進府城的中心點，感受在各個空間流動的文學生活。參加者須由臺文館開始，並於活動時間內前往所有集字地點蓋章收集所有文字，終站回到國立臺灣文學館，完成最後一組集字，即可參加集字禮抽獎活動。各集字地點均備有集字概念小卡。集字地點分為別：臺文館、葉石濤文學紀念館、柏楊文物館、王育德紀念館、林百貨、緩慢文旅 x 台南古根、艸祭 Book inn、Beaucoup、Room A、烏邦圖書店、林檎二手書室、小碗和食、雄雄食社、度小月擔仔麵原始店本舖、鷺嶺食肆。

另外臺文館今年特別與臺南市東區勝利國小團隊合作，配合國小、國中課程，邀請小文青們來一趟「文協足跡在台南」主題小旅行，另外尚有臺灣文化日影展、多項講座、新書發表會等活動，內容精采多元。☞



「字遊——文學生活漫步」集字活動起跑。

謹守託付

「2018 館慶捐贈修護微型展」後記

文 | 陳烜宇、卓佩函、甘以琳 研究典藏組 圖 | 陳烜宇、卓佩函

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

處理捐贈品從殘釘鏽蝕開始，本館謹守託付，根據文物類別量身訂做保存措施，22件文物展現在捐贈家屬眼前，面對這些文學先賢的智慧結晶，我們無限感謝捐贈者能夠信任地將文物交付館方，並將帶著這樣的使命繼續守護文物。

緣起

為歡慶國立臺灣文學館 15 週年館慶，本館邀請長期以來為臺灣文學默默耕耘，以及無償貢獻的各界捐贈人士同慶，並安排文學文物捐贈者感謝儀式等系列活動。藉此機緣，研究典藏組特規劃舉辦「捐贈修護微型展覽」，展示受邀家屬所捐贈之相關文物，不僅是感謝捐贈者的大力餽贈外，也展現本館對於藏品入藏後修護與保存的成果和決心。

藏品修護

本次微型展覽所展示的文物共有 22 件，針對文物本身不同的狀況先進行修護前置整理。以林經堯所捐贈的《京師大學堂中國史萬國史講義貳編》一書為例，該書為中式線裝書籍，封面、封底多處破損，紙張撕裂；四周書角亦多有閱讀造成的凹折；且因縫書線歷久斷裂，使書頁有脫落等狀況。入藏後，為求文物典藏及日後應用的安全性，將藏品撕裂處以修補用紙「典具帖」黏合加固，凹



「2018 館慶捐贈修護微型展」展示現場一捐贈藏品展示區

折書角加溼攤平，以及將脫落的書頁重整回裝。此外，另有多份手稿因殘釘遺留，須將釘針及鐵鏽移除，避免文物紙張遭鏽蝕破損。藉著修護的前置處理，這些珍貴藏品得以移置個別專屬的保存措施收存。



林經堯先生捐贈藏品《京師大學堂中國史萬國史講義貳編》修護攤平

保存維護

製作藏品保存措施，除了要估量文物本身的狀況，也需根據文物類別量身訂做保存措施。如：四摺翼保護書套可運用於圖書、期刊類藏品，能有效防止因人員持拿不當而導致的摺痕、撕裂等傷害，亦可減低蟲害的直接侵擾，若遇線裝類型的書籍，視需求調整，另添加無酸卡紙板為支撐，讓書籍收存於四摺翼立放時，不會因為書籍紙張柔軟，支撐力不足而導致變形。若針對信札、手稿等平面類型藏品，則設計以L型保護夾存放，依此支撐物件，可避免直接以手持拿、碰觸藏品表面，導致不當損害。對於小型畫作或

攝影類文物，則採取開窗式夾裱，使其兼顧視覺美觀與保存實用性，不僅適用於展覽，也能對文物提供支撐保護。透過各種維護的設計製作，提供藏品安穩暨妥善的貼身保護。



藏品入藏與展示維護措施製作

展示規劃

此次微型展覽當中，典藏人員特針對「捐贈藏品」與「維護方式」提供展示，設計以藏品於庫房

收存的樣貌發想，採典藏用文物保護盒製成展示用外盒，將盒蓋融入展示可見的需求，使用無酸瓦楞紙板結合聚酯片製作的巧思，讓藏品安全置放文物保護盒的同時，亦讓觀者一睹保護措施內的一方天地。

此展另闢藏品「維護方式」的展示，以海報個別解說保存措施的種類外，針對保護材料也特別加入說明，使觀者知曉保護用材的樣貌、特性，以及運用時機。不僅如此，展示規劃有「藏品保存措施」、「無酸保護材」等觸摸樣本，對於非相關從業人員而言，這些難以在日常生活當中接觸的材料，能實際透過近距離觀察及感受質地，亦是另一種認識博物館典藏的好機會。



「2018館慶捐贈修護微型展」展示現場—文物保存維護措施樣本區

結語

藉由此次的微型展覽，捐贈人得以再見親人留世的文學文物，同時也讓大眾了解文物典藏的幕後作業，展現出館方對於藏品典藏維護不遺餘力的態度。從捐贈人呂芳雄先生表示：「覺得每次和臺文館人員接觸，就能感受到他們兢兢業業維護文物的用心。」葉松齡先生提到：「只要來到臺文館就覺得父親活過來了，文物維護、保存、研究不易，感謝國家重視，也感激臺文館」等言，儘管是館慶訪談帶過的隻字片語，對於幕後這群付出用心保存藏品的典藏工作人員而言，卻是最好的回應！感謝捐贈者能夠信任地將文物交付館方，我們將帶著這樣的使命繼續守護文物。國立臺灣文學館邁入第十五週年，身為臺灣首座國家級文學博物館，將帶著文學先賢的智慧結晶與責任感持續向前踏進。☒

探訪博物館的 地下醫院

館慶系列活動「修護室參訪」側記

文 | 陳烜宇 研究典藏組 攝影 | 鄒妮廷

傳統博物館的建置由文物蒐藏而起，文物的修復成為一切活動的重要後援基礎。臺文館的修復室首度開放外界參觀，包含：藏品維護、複製及修復。藉著15周年館慶的機會，典藏人員以一場動態的文物修復演繹流程，與觀眾進行分享對話。

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

前言

為了增麗臺文館 15 週年館慶規模，平日裡大門緊閉的修護室悄悄對外推開雙門啦！我們以「地平面下的博物館秘密—歡迎光臨文物修護室」為名，邀請民眾首度參訪博物館的地下醫院。我們緊鑼密鼓地張羅安排，讓平常深居幕後的典藏人員們，努力妝點著這場歡迎會，期待以豐富的典藏修護成果分享給大眾。

靜止的時光，為藏品健檢、診療與養護

跟著臺文館修護人員，遠離了人聲喧鬧的大廳，穿越文學光廊，乘著電梯來到地下的秘密基地，緩緩又寧靜的微冷氣流，彷彿讓荏苒的時光也一同靜止，正如修護室為博物館藏品診治病痛，調養生息，減少光陰歲月對藏品的摧殘，卻維持凍齡般的好樣貌。

臺文館自 2009 年起打造文物修護室，悉心照料入藏的藏品們，歷經近 10 個年頭，修護室功能的建置，執行案例的累積頗具規模，成效斐然。此次的參訪介紹，特以本館修護室的三項主要功能分享，包含：藏品維護、複製及修復。於修護室內劃分前後兩個主要空間進行。

提到維護，藏品甫入館，即需經一連串的建檔整理、入藏審議及編目登錄等程序，成為正式的藏品後，安排進入修護室中，交由典藏人員執行



文物維護使用材料介紹

藏品的健檢（檢視登錄），從了解每件入藏品的現況，依此評判藏品的劣化等級，決定進行後續的保存維護還是執行修復。隨著修護師來到修護室前段空間，首先針對館內藏品類別，介紹了所使用的文保用材及維護措施的製作，分下傳閱的材料讓民眾親身感受照護文物的好用料，而不同藏品維護措施的類型，則是特為各類文物訂製的好居所。修護師提到藏品維護是博物館最重要的基本工作，面對館內龐大的藏品數量，難以一一為藏品執行修復工作，因此維護措施顯得尤為重要，實為保存藏品的第一道貼身守護。這樣的工作可稱之為「預防性維護」，見到館方展示的實際藏品維護措施設計，其評估藏品需要後，各種量身打造的巧思，令文物入館後用得好、住得好，能維持一個穩定狀態，預防原有的劣損狀況惡化。

照看鏡中物，文物的分身術

臺文館的藏品複製僅為展示或其他特殊需求製作，透過館內精良的複製技術，使藏品運用時，能在規範的條件下選擇複製品替代，降低原件經大量使用發生折損的風險。此外，在文物修復的過程，該技術亦成為製作特殊紋路補紙的好方法，如此，修復後的文物將有更完整的外觀。

藏品開刀房，修復手術的精與巧

轉入修復室的後場空間，映入眼簾的是一份份靜躺於桌面的待修藏品，而這裡即是重症（劣化嚴重）藏品的手術房（修復區）。許多圖書、手稿因臺灣高溫高溼的環境，居家保存實屬不易，受贈入館後常見已落下的病根（劣化），當無法以診療（維護）妥善調養時，手術（修復）是保護文物的最末手段，一如外科手術之於人體的醫治，即便去除病害，對於虛弱的人體仍需好生調養，因此修復並非藏品保存的唯一方法，僅於必要時為之。

每一次的修復，透過許多的專業器具、材料執行，其目的原是希冀對物件的改變降至最低，避免術後的後遺症。實際一睹修復師為藏品補洞的精巧手法，知曉文物修復需考量的因素良多，饒是簡單的填補紙張破洞，修復師須從選紙、染色、填補、搭接、剝邊逐步進行，每個環節都須審慎評估施作的技法、緣由與適切性，甚至修復師還需妥善認識所修文物的組成、結構，因此修整手稿、藏書，還需認識造紙、裝幀等工藝手法。不僅如此，修復完成後更得撰寫一份份的修復報告書，這都是每件藏品的入院病歷表，讓日後的典藏人員、修復人員透過歷程紀錄，知曉藏品曾經的病史（劣化狀況）與治療（修復方式），也惟有這嚴謹的保存、修復態度，呵護著臺文館裡這群最嬌貴的珍寶。

看見博物館的幕後世界

文物修復室是隱藏於博物館幕後的神祕醫院，在光鮮的展覽後，也有著眾多在地下默默守護藏品的人兒們努力。10月17日的館慶活動促成本次難得的探訪，歡迎這一群對典藏修復有興趣的朋友們一同參與，期間修復師與民眾的問答、互動，讓博物館的典藏大門開啟一道門縫，看見這不為人知的典藏工作，當然！也期待眾人能有所收穫，對藏品保存產生多一點點的認識。☒



修復師執行頁面補洞及說明



文物維護措施類型樣本展示



臺南的日常

餐桌上的文學

文 | 覃子君 公共服務組、鄭宏斌 攝影 | 鄭宏斌

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

作家同桌吃飯、料理職人在場引導，這是一餐食物和人的對話，也是一場文學佐料的飲和食德。吃，在臺南，別有故事。

文學和料理都是生活經驗的積累，會記錄下想法，衍生觀點。

2015年，臺灣文學館規劃「南方有佳餚」府城文學踏查活動。與「臺陽文史研究學會」合作，依據本館出版的《臺灣古典詩選注3：飲食與物產》及《全臺詩》第1至35冊選錄16首詩作，邀請民眾從赤崁樓出發，逐一走訪與飲食生產與消費相關的府城地景。誠如學會理事長施懿琳教授所言，踏查之旅實是「藉由『古典詩』這種看似古老、遙遠，其實可以是平易、親切的文類，記錄他們觀看府城的農產、水產、飲品、醬料、菜餚乃至飲饌空間……以及他們在書寫當下的所感所思。」閱讀著清領、日治時期文人筆下的飲食體驗與觀察，不僅是關於舊時的府城，當實地走踏在詩人們所描繪的文化地景時，我們眼見的，亦是臺南的日常。

2018年，我們重新思考了關於文學與飲食之間的另一種對話性。場景從對應文學文本的各個府城飲食地景，重新聚焦回到餐桌上，透過「時代X日常」主題設定，從共食／共讀的過程，交織出文學書寫與飲食文化的對話脈絡。

關於「時代 × 日常」

餐桌上能暢談所有，在食／讀的過程中，我們打開想像與感受的疆界，透過文學作品與料理，將人與環境連結，過去與現在相接，思考文學創作的養分是如何積累，料理是如何演化，對於讀者／飲食者來說，能產生什麼意義。

「餐桌上的文學」活動將文學、文化與食材同時呈現，從館慶系列活動延伸主題再以「時代 × 日常」觀點切入，分別提出「臺南 × 家鄉」小吃餐桌、「日本 × 家庭」和食餐桌、「臺南 × 美感」西點餐桌、「臺灣 × 斜槓」甜點餐桌。我們邀請臺灣文學作家楊富閔、李欣倫、田定豐、羅毓嘉，結合臺南在地特色飲食品牌小西腳碗粿、小碗和食、Merci Kitchen 英式司康專賣所、雄雄食社，藉由料理共同製作與品嚐、共讀分享等階段，讓參與者理解飲食、文學和文化都源自於「生活」的體驗。

與作家共食，與料理職人共讀

當文學與料理再次邂逅，我們重新設定了作家與料理職人在餐桌上及在書寫上的角色。料理職人走出廚房，分享餐桌理念，作家的出現，不在新書發表會上，而是回到生活中的餐桌上，兩者對應各自的餐桌主題，分享彼此在己身所處職場領域中，關於文字書寫與料理「創作」的原生概念。在餐桌上，人與人之間回到如同家人朋友般微妙的距離感，彼此話語像是直流電，在每個個體間流動著，傳遞著如同文字書寫所鋪成的畫面感，又像是料理入口時的瞬間，味蕾的直覺感受，想像與感受的疆界頓時擴張。



餐桌上能暢談所有

在「臺南×家鄉」小吃餐桌上，小西腳碗粿主廚蔡明財在「拍滷麵」的料理過程中，優雅自信地，煮出一道道色香味俱全的府城料理，不疾不徐地道出府城深厚的飲食文化底蘊。作家楊富閔回應著家鄉的主題，分享他在大內與阿嬤相處時的點點滴滴，用輕快的語調敘述著年長的阿嬤如何在村里與左鄰右舍相處的趣事，阿嬤參加喜慶聚餐包滷麵回家的經過，他跟媽媽躲在門後好奇阿嬤如何親自料理一日三餐。楊富閔的創作與原生故鄉的情感緊緊相連：「從小家中務農，水果種植與收成，幾乎成了生活主題，故鄉田園就是我天然的戶外寫作教室，啟蒙了我看觀看自我、土地與世界的方式。」。

作家李欣倫與小碗和食主廚曾怡方共同主持的「日本X家庭」的和食餐桌，是四場中僅有的素食場次。主廚怡方從當季小農食材製作柿子拌山萵蒿涼拌菜、梨子蓮藕涼拌菜、味增優格野菜漬物、栗子南瓜沙拉等創意料理，讓不同食材的原味和諧共存。心思縝密的她，在每道料理的設計中，總是透露著臺灣飲食文化與日本料理的多重對話性，離不開臺灣這塊土地、原生家庭、和食料理對她的影響。正如怡方的餐桌理念，「器皿」是小碗和食的重要元素，「像每份店內餐點的木托盤上不同大小、形狀的碗盤，雖然彼此有些不同，卻能填滿整個盤面，和用餐人的胃。那是一種



作家楊富閔、小西腳碗粿主廚蔡明財主講「臺南×家鄉」小吃餐桌。



作家李欣倫、小碗和食主廚曾怡芳主持的「日本×家庭」和食餐桌。

家庭成員間的連接，也是家庭對社會的連結。」作家李欣倫則從媽媽的本事談到爸媽總是千里迢迢搭車送食物給女兒一家。「愛一個人的方式，就是做一道菜給他吃」，或許在凝視自身的位置時，也定義著自己在家人心中的角色。

在「臺南 × 美感」西點餐桌上，原本對於司康無太多想像的田定豐遇上賦予司康許多不同美感形式的黃雅琦，兩位講者的現場 LIVE，充滿優雅的日常美感。「在創造美的事物前，先感受美的本質」，主廚手不停地在做司康，一邊分享她的餐桌理念；餐桌的另一頭，作家與民眾透過揉麵、壓捏塑型的行動體驗，完成該晚的司康任務，自信而優雅，互動中各自成就的許多不同美的形式。正如田定豐提到的，「要讓自己發光，一定要有





作家田定豐、Merci Kitchen英式司康專賣所主廚黃雅琦主講「臺南×美感」西點餐桌。

夠燙的靈魂」。透過餐桌上大夥兒輕鬆的對話，作家看到的是黃雅琦在製作司康的路上不斷實驗，求新求變，心中自有一股堅持，才會持續用料理去創作出這種種可能性。而那「夠燙的靈魂」也是讓田定豐從音樂路走到現在，分享著生命中的低潮，話語中流露出對母親滿滿的感謝與愛，在他的影像、文字中，更能感受到在書寫與創作中，依然是滿溢著、連結著人與人之間的情感。

「臺灣×斜槓」甜點餐桌，是三個大男孩的真情餐桌，各自尋找著「一種青年視角的歸屬感」。從工業設計、大眾運輸規劃、補習班老師到甜點師傅，雄雄食社主廚顏經倫與王建仁，摸索出自己的斜槓人生。主



廚顏經倫帶領大家製作甜點杯，桌上琳瑯滿目的食材，堅持不示範製作的他，僅一一介紹各種食材，為了是，堅信在場的每個人都是獨立思考的個體，如何回應自己的想法做出選擇，對每個人來說都很重要。嚴格來說，每個人都擁有不同的斜槓身分，作為爸媽的子女、老師的學生、擁有數個職業專長等等，如何回頭凝視自己，定義出每個斜槓身分的意義，遊走在各種身分之間，卻也往往常要在不同時機點做出比重分配等等的選擇。在餐桌的共讀時間，羅毓嘉朗讀著他的作品〈分裂〉，彷彿時空中的所有，跟著字裡行間情感的起伏，不斷抽離、糾結、擴散、凝聚，圍繞著我們的文學，就這樣地，如此單純存在著。



作家羅毓嘉、雄雄食社主講的「臺灣×斜槓」甜點餐桌。

日常的餐桌，文學的日常

四場「餐桌上的文學」，我們透過講者、主題、場域的設定，分享飲食與文學，理念與創作的根源，均來自於生活的底蘊。我們堅信著，文學從不曾離開過生活日常。職人腦海中的想法，落實為餐點、餐桌理念，作家書寫在紙上，各行各業職人的實踐，都是文化的力量，共同積累的是這個世代的想法脈絡，也蘊含及建構對一片土地未來的想像。☒





延伸閱讀

讓一份報紙，帶你看日治時代臺灣人的生活配方

本次「餐桌上的文學」主視覺，是以臺文館藏品《臺灣新民報》進行設計轉化。一份報紙、一份日治時代臺灣人的重要媒體，如何和餐桌上的體驗有關呢？

從報刊發行者，到文學創作者，再到餐桌煮食者，他們內心都有一條自我追尋，並與外界連結的道路。在眾聲喧嘩的年代，握住自己最炙熱的本質，透過各式媒介展示紛雜議題的當下，他們以日常的真实，同步人民的身心，不僅開啟大眾對自我生活的細膩感受，明白他人悲苦之所在，更帶著眾人體會奮起與現實的意義，進而明白未來的道路該往何處追尋。

摘錄自〈徐淑賢：《臺灣新民報》的日常戰鬥〉



全文閱讀



拾 藏

臺灣文學物語
拾起熠熠發光，
珍貴的臺灣文學館藏

日常幽微之光： 評《閉上雙眼是種罪》

文 | 吳淑棉 臺南大學戲劇創作與應用研究所碩士生 圖 | 國立臺灣文學館

微光照見黑衣人，而人出現在瓦楞紙箱堆疊的空間和象徵似的大型傢俱之間，創造出介於純粹與卡通感的意境，展場的外緣則以鷹架撐起來，戲劇的事件在這種迷幻的超現實情境裡面鋪陳。〈盜火劇團〉藉由母女三人的日常絮語，將看似微小、無關緊要的衝突爭執，穿插了眼下現實生活事件，來表現《閉上雙眼是種罪》的戲劇旨趣。

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT



獲選 2016 年「台灣文學獎」劇本創作金典獎的《閉上雙眼是種罪》，是劇作家太陽卒的原創作品，透過了國立臺灣文學館「2018 文學劇場展演計畫」，由多位新生代劇場藝術工作者所組成的〈盜火劇團〉製作演出。藉由母女三人的日常絮語，將看似微小、無關緊要的衝突爭執，穿插了眼現實生活與心底隱藏事件。「閉上雙眼是種罪…」以問號或句號作為終結，導演謝東寧選擇留白，讓觀眾自行完成。

一束白色微光射向舞台，幽暗中窺見，黑衣工作人員在光線外，擺放道具、測試聲音，已就座的觀眾群，滑起手機、竊竊私語，交織眾人散落語境，演出者齊藤伸一揮動紅色水管劃破空氣，疏離聲響，聚合目光，「戲」正要上場。舞台下，兩位現場音樂暨聲響演出者，同步鋪陳詩意流動的音線，戲劇空間不再侷限目光所及；讓耳朵聽見，到更遠，連結世界訊息網絡，或存乎角色內心深處低迴。

鷹架外露的舞台佈景，以瓦楞紙箱堆疊演出場域與大型傢俱，創造純粹而略帶卡通感的意境，運用燈光設計，交叉呈現平凡的居家生活、迷幻的超現實情境。舞台右側，是媽媽從未踏上的，姐妹倆交心深談的書房、健身房、自家用車廂中，燈光折射三處場景氛圍，亦反映兩位角色，各階段內心轉折；舞台左前方，是媽媽發洩不滿情緒的陽台，姐妹倆不曾進入。媽媽對妹妹的發語詞總是「你們年輕人……」，其光說不做的節儉性格，落入姊妹倆慣有抱怨中，隱含心疼無奈。三人共同生活空間，僅以角色的走位動線，隱約切割兩代三人，不同的生活態度，無意間將彼此隔離，「為了你好」的意念，到達不了對方的心底。

劇作家將故事設定在發生「事件」一年後。燈光亮起，姐妹倆一坐一臥沙發上，妹妹雙眼無神直視著前方，電子音樂背景，漸次疊入都市喧囂聲、電視節目音效，直到另一位黑衣演出者劉天涯機械式播報新聞，「學測成績」勾起妹妹回憶，劇中隱形的主角「遠房大表哥」自姊妹對話中出



媽媽（右／周羿汎飾）一出場，即在廚房做飯，角色清晰。

場，生命逝去所遺落之未完成，將妹妹看待世界的目光，包裹成一連串疏離質疑的問句；大表哥早熟形象不斷出沒於媽媽、姊姊的口述間，無法得到答案的妹妹，將對人性的叩問，隱藏在任性的不平之鳴中。

客廳沙發作為敘事主場景，三位主角存在戲劇中的象徵符號，編列紙箱框架，隨人物的日常行動，重複發生作用，偶爾拋出角色生命議題。媽媽（周羿汎飾）一出場，即前往廚房，穿上圍裙洗碗、作菜，停留在鍋碗瓢盆、柴米油鹽界定的生活，切菜聲響配合詼諧韻律，觀眾笑聲中，似乎不自覺將自己的母親形象在此疊合；樂聲愈加強烈，五光十色的異質想像，

竟是來自隔壁的嘈雜流行樂，媽媽抓起鍋鏟敲打回擊，直覺式回應可見其單純性格；賴在沙發上的妹妹（康雅婷飾），抱著粉色恐龍布娃娃，是拒絕長大、抑或對抗些甚麼？停滯空轉的生命狀態中，電視在其前方不停播放，觀眾的存在彷彿新聞事件，輕覆身上的螢幕投射光線，與資訊流動、電音節奏的包圍，是既厭惡又渴求的防護罩，讓妹妹看似關心社會大事，實則藉此忽略受事件影響而剝奪生活安全感的自我。從不曾獨自出場的姊姊（張釋分飾），或與妹妹同坐沙發上、書房裡，討論生活、工作、作品、未來，或從廚房中為媽媽和自己，倒出兩杯飲用水，水聲流瀉未出口的話語；穿梭兩人間，成熟得體，永遠將公事包置於身旁，穿戴上社會家庭所期待的樣貌，模糊存在著，面對妹妹不夠積極求職或求學深造、不務正業的不解，總是溫柔堅定地驟下定論。當姊姊趕回家拿文件，妹妹直接從「書房」取出，與姊姊交換回一封來自「外界」法院通知，為看似平淡的母女相處，埋下未知伏筆。



妹妹（中／康雅婷飾），戲份頗重。



姊姊（左／張釋分飾）與妹妹有綿密的對話。



演後座談，左起：劇作家太陽卒、副導演劉天涯。

諷刺的是，三人開始有效溝通，竟是透過「手機」，累積的空洞，在現代科技協助下，逐步彌平。網路社群留言，潛藏另一段主要故事；姊姊載著妹妹，前往聯誼聚會，高處方格此刻化身都市大樓，車流光線挪移，緊急煞車後，妹妹內心積壓的感受，在瞬間被傾倒而出，無法擦淨那狀似大表哥的照片，朗讀過酸民的冷言冷語，而自問：「不知道是從什麼時候開始的……在我們國家，閉上雙眼，竟成了一種罪。」四面牆外的觀眾，總算明白大表哥是在閉眼休憩時，遭遇意外，身亡；置身事外的網民們留下的偏激文字，如刀劍般刺傷受害者親友的內心，忍不住反擊的妹妹，因而被告，收到法院文書。返家後，未鎖門的媽媽，擁抱著妹妹的布娃娃，一家三口欲言又止的試探關懷，努力理解、靠近彼此。

終場，姊妹倆來到安靜的遠方度假，超越舞台的雲朵投射，黝黑舞台恍若人間秘境，姊姊稍稍褪去完美形象，承認自己的白色謊言；妹妹不再受到電子產品干擾，說出了心中對於大表哥，兩年來不曾消退的懸念：「最後一刻他的腦海中出現的事？若是我，會出現什麼？那些未完的事，覺得悔恨、還是會捨不得？」在妹妹銳利的注視下，隱身在黑暗裡的觀眾，將選擇繼續冷眼旁觀，或者試著感同身受？童年的音樂盒已被開啟，尾奏吉他響起，清澈木琴聲，敲下最後一個節點，輕輕地，角色是否已尋回「完整的自我」？然眾人即將離場，在各自幽微生命脈動中探索，繼續前行之光。☒

野餐

文 | 陳榕笙 台灣文學創作者協會秘書長 圖 | 葉柳君、陳榕笙

館慶活動系列，開放館舍草地野餐。作家說，把複雜的事情變簡單、把簡單的事變得有趣、有意義，野餐就是這樣的事。風和日麗開開心心地和家人、朋友享用食物，這樣的日子別具意義。

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

曾幾何時，人類已經演化成一種高深而奇特的生物，這昂然一族的獨特性，自其洋洋灑灑的進食奇觀就可看出端倪：我們是地球上僅見每逢假日就鑽進各大百貨商場地底美食街認命排隊的獨特物種、也是哺乳類中唯一為了慶祝兩隻個體求偶成功而呼喚龐大群體鋪張大宴的異類；但說起來尷尬：指著別人說怎麼吃頓飯這麼荒唐？但你肯定也不陌生一蘭拉麵那窄如書櫃又感覺回歸母胎令人心安的逼仄柵格、或是為了喝一碗牛肉湯在清晨四點違反生理時鐘起床排隊，只為了呼吸一口偏執於美食的烘熱氣息——要不是你太瘋，就是人類群體為了吃得有意義這事情太著魔。

可是回過頭來，生活已經夠多麻煩了，你為什麼還要多添亂？吃頓飯你講究頭頭是道，評紅酒年分有套標準、蛋黃熟度又另有一套標準，說得出理由的，說不出理由的，你都用心斟酌。

可是你吃飯從沒笑過。

你反駁。你以為你吃飯時曾經淺淺笑過，即使是一個人獨食，你都不負「孤獨的美食家」之自詡，不過那當下的笑，只是因為剛好菜色服膺你那套準則，你笑是因為眼前一切合於自頒的吃飯律法，僅此而已。

為了參加臺文館 15 週年館慶的戶外野餐日活動，你從思索上下午場陽光偏射的角度開始，到要不要帶保冰桶野餐籃小椅子甚至換台大一點的車……一家之僕的庶務繁瑣起來很要命，爭執往往沒人喊停而休兵僅僅只是被新的雜事打斷，例如：「早／中／晚餐要吃什麼？」這種千古難題。

日常一餐都須投票表決正反詰問了，更何況外出的一餐。

何必這麼麻煩？

如果你以為野餐只是提個小籃子把食物裝到戶外去吃吃喝喝，那可就大錯特錯了。野餐不同於日常止飢果腹或節日饗宴，它是人類進食演化歷



這天風和日麗，家人和朋友在草地上的野餐。

史上長期存在卻又特化的飲食型態。「千萬別小看野餐這件事……」每當你心裡嘀咕著要發表長篇大論，你都挺慶幸身邊正好沒人聽你講話，否則良馴的家人必定豢養出什麼叨絮的脾性來。

一直到野餐日當天早上，你們還在為了要不要買油雞而爭論不休。

「不管怎麼樣，野餐就是要帶油雞。」任何理智的人一旦步入婚姻，就會自然地變得不那麼理智。

「隨便啊！」明明好市多的凱薩沙拉裡面就有雞胸肉了，為什麼還要特地再買類似的食物呢？後照鏡當中，你太太的臉撇過去望向窗外，安全座椅上面的兩個小孩因為過度亢奮而不斷的吼叫。

「為什麼非得要買油雞不可呢？」這問題又蠢又好笑，可是又偷偷梗在你心裡。

這個又有骨頭又會弄得到處油膩膩的食物，為什麼非得要出現在野餐巾上面呢？這大概是跟你的兒時記憶有關吧。小時候父母離異，媽媽除了國中教職之外，還一肩扛起照料四個野孩子的重責大任，平常哪有什麼閒情逸致去野餐啊？可是，一年當中會有一天，大抵上是暑假當中最熱的時候，所有野孩子都熱到背毛服貼，乖乖的在家裡躲避大太陽的時候，媽媽會突如其來的燃燒起某種鬥志，決一要跟大太陽一較高下，說：「要不要去海邊？」

野孩子都樂歪了。

彼時，媽媽跨騎上名為「美的」或「蘭蒂」之類的小機踏車（腳踏車正進化成為機車的過程那種，小排氣量又有腳踏車踏板的摩托車），扛著四隻野孩子，直驅馬沙溝海水浴場，車上除了5人份的換洗衣物外，還帶上1/4顆西瓜、半條吐司跟半隻油雞，用大浴巾包起來準備去野餐。

當時一台小機踏車可以有這麼大的載重量，想來真是不可思議。

然而更不可思議的是媽媽當時的奇異知識觀：彼時，防曬油隨著海濱戲水活動開始流行起來，媽媽不知道從哪裡來的聯想，認為「只要是油皆有阻隔陽光之效果」，於是拿了冬天防止肌膚乾裂的蘭麗綿羊油，在海邊幫四隻野孩子抹了個油亮淨滑，隨後……你知道的：在炙熱的西海岸烈日輻射下，綿羊油彷彿烤盤上的油脂一樣，把野孩子的正面背面都煎烤得火辣爽脆，紛紛發紅……在海邊還沒感覺，一回到家冷氣房內哀鴻遍野，接下來兩三天，四張野孩子皮活脫脫就可以整面撕下來，晾成關於夏天無比生猛的童年回憶。

你怎麼會忘記那時候在沙灘上，用白吐司夾著去骨的油雞來吃，那不知剝皮將至的



把最寶貴的，鋪在黃金桌布。

深情如潭

文 | 張信吉 公共服務組 圖 | 國立臺灣文學館

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

連帶於郭水潭文物捐贈展的行銷企劃，讓研究者和觀眾再次反芻作家文學歷程的魅力，原來作家的精神寄託於語言文字，亙古牽引著來來去去的閱讀者，像金銀句閃耀。

郭水潭（1908 — 1995）為日治時期鹽分地帶代表作家，擅長日文短歌、俳句，其實，作品數量不多。遠景 1982 年出版光復前台灣文學全集，有《廣闊的海》這一冊，就是以郭氏的詩為名，日治時期臺灣輝煌的詩歌表現才逐漸衝破政治的枷鎖被更多人閱讀。

新詩〈海は廣い——嫁いで行く妹に〉（廣闊的海——給出嫁的妹妹）發表於《大阪每日新聞》南島文藝欄，時間是 1930 年，距今近 90 年了。書寫兄妹之情的詩歌，大約同時代日本的宮澤賢治〈永訣之朝〉，也以「今日往遠方去的吾妹能否為我拿一碗雨雪來」，哀憫逝者。郭水潭的詩則掛念初為人妻的妹妹，是否適應窮荒的鹽鄉生活。



同學們揪團書寫著親情徵句。

廣闊的海—給出嫁的妹妹

郭水潭

妹妹 你要嫁去的地方是
白色鹽田 接著藍海
在那廣闊的中央突出
羅列的赤裸小港街
那邊 露出來的
家家的屋頂上
鴿子和麻雀都看不見
那邊 有鹽分的
乾巴巴的土地上
沒有森林 也沒有竹叢
然而那邊的海濱都有
美麗的貝殼像花散亂著
那邊 有歷史的港口
豎立著紅色戎克的帆柱林
那邊 所有的巷道
都刻有粗暴的腳印
驚奇那些粗暴的風景
耐著 廣闊有變化的生活
還有露出的屋頂 紅戎克帆柱
日日同樣吼叫的季節風
妹妹 你小小的胸脯

想必會受傷吧
那時 你必會
想到故鄉的許多事
在夏夜納涼著吃龍眼
聽父親常自誇門第高貴的話
曾經 純樸溫柔地羨慕著
在榕樹下搖籃裡背唱母親的催眠曲
同年的女孩子們 在院子裡玩跳
常在月夜玉蘭花翳下捉迷藏
妹妹 想把那些遺忘而嫁出去
你的夢 太美了
然而很懂事的
善良的海邊的丈夫
會特別愛護你
會給你聽聽新土地的傳說吧
天晴 無風的日子
會溫柔地 牽著你的手
讓你撿起海邊美麗的貝殼
佇立在那潔淨的海灘
你就會知道比陸地
多麼廣闊的海

為了彰顯捐贈文學遺產予臺灣文學館的盛意，我們以春夏秋冬一個年份為限，挑選了郭水潭 4 首俳句，並繪製相應的圖卡，製成〈郭水潭短歌情四季卡〉，紙片鑲金色的詩句和銀閃的麗光，在 10 月份所推出的「蓮霧樹下親情徵句」活動，引起觀眾喜愛。我們邀請觀眾聆賞展場之後，現場寫下 1～4 行有關親情的句子，以華文或本國母語寫作無須訂題目，完成之後就可用這份創作，換取〈郭水潭短歌情四季卡〉一套四款。

也許某個讀者停駐過郭水潭的手稿之前，透過作家手跡，讀者疊合他的人生歷練，喚起屬於自我的悸動。記錄這樣的拜訪，在 2018 年 10 月我們蒐集了 312 份，並再呈現。☒



鑲著金銀句的四季卡，普獲書寫者喜愛。



秋	春
冬	夏

春

飲み仲間 三寒四温 変わりなし

我們酒伴情誼彌堅，不畏寒暑永不改變。

夏

コレラあり ただちひろぐる噂かな

霍亂啊～你頃刻便傳遍各地，與謠言有兩樣嗎？

秋

ほろにがき棗の味よ里恋し

苦澀的棗味散發出思鄉情懷的味道

冬

熱爛でほろ酔い心他時忘れ

溫酒帶來微醉的心情，讓人忘卻一切他事。

親情徵句揭曉

文、圖 | 張信吉 公共服務組

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

聆賞文學藝術，重要的是引發每個人不同的生活經驗，作家的文學特色和閱讀者的共鳴，透過親情徵句活動，可以看出異彩紛呈的心靈世界，輯錄入選作品為賀。

歷經整整 1 個月，觀眾在郭水潭捐贈現場觀展之後，參加親情徵句活動，計收件 312 份，2018 年 11 月 15 日舉行評審會議，選出 20 名入選者，同時刊登 1 名日文寫作者。公布入選序號與作者如下，並依序刊出入選作品。

入選情形：序號：7 / 作者：林玲、25 / 詹智云、28 / 洪榮駿、49 / 柯善文、50 / 陳碧慧、128 / 劉依晴、136 / 陳玉珍、148 / 余松諺、153 / 林靖敏、156 / 廖儀佳、180 / 孫翌辰、181 / 顏惟萱、189 / 高碧霞、203 / 蕭靜隆、209 / 單嘉余、239 / 廖美琴、256 / 王敬儼、257 / 劉家瑜、269 / 鄭心楠、291 / 楊雅涵。



親情徵句現場書寫。

擲筊 林玲

和你一起／不和你一起／月娘的聖筊還未
擲出／／

昔日歷歷，在來的路上／我們都借過光／
曬過圓缺／

和自己黑乎乎的影子／／

詹智云

火龍果田中

父親染濕的衣

豐腴的火龍

桎梏的勇者

洪榮駿

洄游一個海洋的距離落身在這只熟悉的長
椅

後來漫天旋飛的紫色花丁

在熠熠的金黃篩雨裡

柯善文

爸爸是天空的光

媽媽是地上的土

我猶如土裡的樹

感謝日夜照顧讓我不停茁壯成長

陳碧慧

細漢的時，

我笑，阿母嘛笑，

這陣，

阿母笑，我嘛綴咧笑

劉依晴

想了十八年的自由展翅想飛的鳥

被現實的弓射下

柔軟接住滿身泥濘的巢

原來不是牠以為的監牢





陳玉珍

遙遠的記憶
捌元的蘋果
是嚴父的心收藏在
小學五年級的台南遠足書包

余松諺

可惜了，
腳下這些臭酸掉的果實，
它們曾經是我們口中美好的回憶。
或許，一直都是。

林靖敏

為甚麼總是你們在看我的背影
或是在看你們的背景
甚麼時候才能面對著
人生完結前來得及嗎

廖儀佳

本以為又是一人回家的雨天，
在綿綿的細雨下出現一把傘，
五彩的色調在雨中格外明顯，
傘下藏不住的是他歲月的面容。

孫翌辰

是秋日庭院滿香的桂花傾灑，
是晶瑩紅石榴粒的齒間遊逸，
是喚妞妞的黑色小狗也緊接老去，
是未梳整的銀髮依舊在屋門口等風徐徐。

顏惟萱

遠行之前，你的窗外是染上夏光的龍眼樹，
如果知道和來生已經接近的話，我就不會
只是呆坐在床沿，而是會將自己所想的事
都一一講述，像明年夏天沒有絲毫可怕一
樣。



高碧霞

剪斷臍帶卻剪不斷羈絆，這是母親，
沒有臍帶仍切不掉牽掛，這是父親。

蕭靜隆

阿嬤的土角厝，
是阮困仔時遊戲場，
菜瓜棚下是透中道休息的所在
甜甜的菜瓜是阮思念的味道。

單嘉余

像船一樣越開越遠哩
你曾在病床前這樣嘆息
却不知我綿密的夢河裡
常常泛起無聲的漣漪

廖美琴

夏天河水好涼啊！
最愛跟著阿爸去河裡
我玩水，阿爸摸蜆
晚餐我們一起喝蜆仔湯

王敬儼

買了一支新鋼筆，店員熱情極了，體貼告
訴我如何裝墨水。
上一個這樣做的人，是十年前，是我爹。
我們不常說話，但寫下的每一個字，都像
你，像我。

劉家瑜

無語是沉重的殼
以愛之名
深埋在吃飯、談話、擁抱和柴米油鹽醬醋
茶之間
是一種稱作孝的苦澀

鄭心楠

熱帶的媽媽站在赤道上往北看，
說，我沒見過雪花。
亞熱帶的女兒在心裡擁抱她，
媽媽不怕，女兒長大去北方為妳摘雪花。

楊雅涵

我看向海面的時候，陽光燦爛，波光一片
看的是光不是海
就像我長久凝視你
看得是你不是你

評審委員亦檢視了投稿裡面有 5 篇日文及一些韓文、英文稿件，不合徵句評選要求，有些以日本俳句 5-7-5 音節字數來摹寫，反而失去真實，然而其中作者吉田由紀子的作品，經同仁簡譯如下：

老爸已過世 10 年，
你喜愛的書房內的書幾乎已賣掉了。
但我一直忘不了，
寒冬你送我到公車站的日子。

上述這些短文短句，多少足夠促發人們想像著親情小故事，符合親情徵句的旨趣，存錄分享，做為聆賞郭水潭捐贈展之後的心靈紀錄。此外親子同遊同寫的情形也使人欣羨，例如林玲、陳涵加母子一起遞件，少年純真的筆觸寫下了：「你一定從沒想到，兒時離鄉的你，還留著對這片土地的一種特殊情感，雖然這一切都很陌生，但對著河流的源頭，仍然能聽見水的聲音。」短言絮語隱藏著無限的情感，但願人間無盡的故事流淌在親情接續的時空。☒

— 蓮霧樹下・親情徵句 —

請寫下 1~4 行有關親情的句子：
以華文或本國母語寫作無須訂題目
必須是自己的創作
交予現場志工夥伴
即可獲得：
〈郭水潭短歌情四季卡〉一套四款

000305

父が亡くして10年。
あなたが好まれた書齋の本もほとんど売られてしまっているよ。
私は昔と、ずっと恋しい。
あなたが私をバウ俤まで送ってくれた寒い冬の日のこと。

— 蓮霧樹下・親情徵句 —

請寫下 1~4 行有關親情的句子：
以華文或本國母語寫作無須訂題目
必須是自己的創作
交予現場志工夥伴
即可獲得：
〈郭水潭短歌情四季卡〉一套

스미울 기억이다.
편안하다.
오(오이)는 겨울이 (v) 기억이다.
만족이다.

親情徵句也引發日韓觀眾的參與興趣。

臺灣文學行動博物館 趴趴走

文、圖 | 鄭宜昀 公共服務組

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

臺灣文學行動博物館西部巡展，此次帶著文學旅行箱，文學驛旅不停止的短暫停泊，帶動周遭的文化動能，引介在地作家進入展區，並規劃講座，讓觀眾與作家親近土地。

跟著臺灣文學趴趴走

2018年臺灣文學行動博物館的巡迴展點，包括剛結束的國立中興大學場次，總共四個，而前三場分別為：臺南南鯤鯓代天府、苗栗客家文化園區與屏東長治百合園區。

除了本館常設展——「臺灣文學的內在世界」內容的「精華濃縮」，今年的臺灣文學行動博物館為了「接地氣」，根據停駐點的特色，規劃了在地作家特展，包括：南鯤鯓的「鹽分地帶書寫」、苗栗的客家文學、屏東的原住民文學、臺中的地景文學，以及邀請陳榕笙老師設計、委託製作的互動圖章桌遊——「行動文學行李箱」，讓參訪者能夠更輕易地「親近」文學，並在「下車」時不會空手而歸。



【企劃理念】

多年來，台灣文學館「行動博物館」貨櫃車在台灣各文化景點停駐，四處散播文學的種子；在此，旅人期待的心靈與台灣文學相遇，彷彿旅人們尋得一棵蔽蔭的大樹。

除了成為一片旅途中的涼蔭之外，行動文學博物館還要讓旅人們帶走「文學的種子」，透過圖章與創作與「文學旅行箱」之教員、桌遊等等呈現方式，讓文學隨著旅行的腳步越走越寬廣，也讓行動文學博物館的每一步足跡更具意義。

我們設計了一套專為台灣文學／桌遊愛好者與教師們打造的「桌遊教員」，以簡單的規則與基礎牌卡，搭配在地文學家的作品，讓反映時代精神的文學作品化為桌遊的元素，透過遊戲與教學的過程使文學更能常駐人心。

「文學旅行箱」桌遊教員內含地區人物圖章3款、牌卡55張以及手冊一本，牌卡單面為行動博物館及在地元素圖樣，另一片留白僅做簡單底圖設計，可組成撲克牌、花牌或自由設計的桌遊牌卡，搭配圖章、紙膠帶及手繪創作，可讓牌卡擁有更多玩法。

【企劃小組名單】

整體企劃：陳榕笙
遊戲規則、教案設計：陳榕笙
平面設計與圖章繪圖：吳淑榕
英譯顧問：王靜怡
作家資料、圖片提供：國立台灣文學館
館方聯絡人：公共服務組 鄭雅雯

企劃一套文學旅行箱，可以帶著文學去旅行。

筆者第一次踏上臺灣文學行動博物館的貨櫃車，是在今年7月一個因颱風外圍環流而下著滂沱大雨的早晨。當如水庫洩洪般的雨，與貨櫃車發生「撞擊」而產生的聲響令人難以心安，尤其是在曾經受颱風蹂躪的永久屋區……。慶幸的是，具有人性「溫度」的「臺灣文學的內在世界」與當地原住民協會的成員的熱情，使戶外的濕冷暫時被忽略。

當天的開幕式是由兩組在地國小的合唱團的天籟美聲揭開序幕。歌謠有時也被視作一種文學產物——它藉著音樂的承載，讓語言、文字產生「震動」，然後傳遞至我們的耳朵，讓我們感受它的「動幅」。即便對在地的魯凱族語、排灣族語一竅不通，但歌曲中的祝福和正能量，不只是我，在場的聽眾都接收到了。我想這就是臺灣文學的力量吧！

本次屏東特展精選文學家之一的伐依絲老師，對於自己的創作能在博物館中被展示感到相當興奮。老師與大家分享自己的寫作經驗，源於受到許多人的鼓勵，使她有動機拿起筆書寫自己的語言和故事和更多人分享。因此，伐依絲老師希望也能藉此激勵在場的原住民小朋友們，讓自己的與眾不同的生活故事或是族群的神話傳說，透過文學創作、紀錄，與更多的人分享。

除了在地作家特展，每一巡迴點也會安排推廣講座。而屏東場次的主講者正是最為人所熟知的亞榮隆·撒可努。演講內容有不少關於各原住民族群對於「歸屬權」的認知差異，會因是動物還是農作物以及這個「當事者」的



伐依絲·牢固那那


漢名劉武香梅，1942年出生於鄒族樂野村 (lalauya)。近年認為自己的年紀已長，名字「白茲」應音為「伐依絲」。年近六十，才有些空閒為自己的興趣著墨；學習寫作解放心中醞釀數十年的鄉愁，在筆尖轉快奔馳。

著作《親愛的Ak'i，請您不要生氣》
《火焰中的祖宗咨願》。

...開開心心地一邊接受記者的訪問，一邊自在俐落地邊起美麗的花種，然後戴在頭上，這才開始她的工作。她是被安置在大武壠房的莫拉克颱風的災民。

讓我感動的是，她沒有怨天尤人，反而隨遇而安地，竟然在暫住的簡房廣場角落，歡歡喜喜開起她的小米田，讓我瞠目結舌好不驚訝。趕緊靜大我的老花眼睛，要確定一下所見。

--節選自《災後最美麗的女人》
《火焰中的祖宗咨願》



亞榮隆·撒可努

漢名戴志強，1972年生於台東縣太麻里鄉香蘭村香蘭部落，現職為森林警察。其作品將部落生活題材生動呈現，風格平易而趣味，且飽滿地呈現文化主體性意旨。

著作《山豬、飛鼠、撒可努》
《巴里的紅眼睛》
《走風的人：我的獵人父親》
《外公的海》等。

過去的老人都會說，
男人結婚後，要有自己的獵場和耕地，
老人家也說，
當有一天自己有了小孩，
獵場和耕地就是教養他們的場所，
也是人格發展、智慧傳遞的地方，
獵場能讓他們知道文化和自然相互印證的關係，
耕地能啟發男人對土地的情感，
並延伸出對家和部落的維繫。

--節選自《與獵人父親共枕》，
《走風的人：我的獵人父親》

上／屏東原住民作家伐依絲·牢固那那。
下／亞榮隆·撒可努介紹海報。



左／詩人蘇紹連；
右／作家劉克襄趣味剪影。



發展過程、環境……等等條件而導致不同的結果。對一個在都會區長大的人而言，這些例證無異是一場「震撼教育」，並對自己在原住民文化方面的知識匱乏一事而羞愧無比。因此，要認識某一族群的社會和文化，往往都是由文學作品入門，再延伸至歷史發展與地理環境。由此可見，「臺灣文學的內在世界」不僅是文學知識的組成物，它更是臺灣「文化、生活」的內在世界！

下一站，校園

告別了活潑、熱情的屏東長治百合園區，臺灣文學行動博物館的貨櫃車駛進了位於都會區的國立中興大學的校園中，以「臺中地景文學」為今年的旅程做一個完美的收尾。

跟屏東長治百合園區氛圍大相逕庭，這回的巡迴點因為是在大學校園中，因此洋溢著屬於大學生的青春感。除此之外，在地文學的屬性也有極大的差異——前兩場的在地作家屬於「族群」取向，而國立中興大學場次特展所節選的文字都是作家與大臺中某一個角落的情感聯繫故事，可以說是「屬地主義」，讓讀者可以透過作家的文字了解太陽餅在都會區「升起」的傳奇與沙鹿電影藝術館播映的美好歲月……等事件，與作家們一同漫遊在其中。

十月四日開幕式當天，聯合文學雜誌的王聰威總編提到，臺灣文學行動博物館其實是一個把文學「送到家門口」的方式，所以用當代社會生活現象去理解，就是一種文學「物流」。而剛承擔館務首次參與臺灣文學行動博物館的蘇碩斌館長，則希望未來行動博物館可以「配送」更



多的臺灣文學到教學現場，尤其是國、高中校園，讓莘莘學子能夠「品味」教科書制式外的文學。

文學驛旅不停向前

這輛展開後量體達四十平方呎的貨櫃車，在繞了臺灣三圈後，車內許多硬體設備早已不堪負荷、使用，因此今年是臺灣文學行動博物館貨櫃車「服役」的階段性年份。也許車體會退役或轉型，但文學的驛旅仍會停駐在某個文學的大道，等待文學旅人稍歇。將臺灣文學「運輸」到館舍以外，並主動與民眾「親近」這一件事，將會持之以恆地推動。也許有一天，「臺灣文學」會按上你家門鈴，請你幫它開門，讓它與你一起在這多采多姿的臺灣文學史上留下繽紛的一筆。☒



文學驛旅不停向前。

千奇百怪

大家一起來臺灣文學館「搞鬼」

文、圖 | 邱郁紋 展示教育組

怕鬼嗎？當然不怕。趁著妖鬼奇譚特展大受歡迎之際，臺文館推出一系列妖怪鬼神兒童文學推廣活動，吸引了好多大朋友、小朋友來參加。

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

國立臺灣文學館今（2018）年3月28日起展出的「魔幻鯤島·妖鬼奇譚——臺灣鬼怪文學特展」，甫一開展便大受歡迎，可見現代社會觀念轉變，大家已不再忌諱談鬼。於是鬼怪不再只存在於那些古老的神秘傳說之中，也是我們生活中的一部分。今年兒童文學書房也加入「裝神弄鬼」的行列，於妖鬼奇譚展期間推出「千奇百怪——妖怪鬼神兒童文學主題活動」，除了主題書展，另辦理五場推廣活動，吸引了許多大小朋友來參加。

對人們來說，妖魔鬼怪與神仙是生活在另一個世界的神秘存在，令人又害怕又敬畏。人們豐富的想像力創造了許多祂們的神秘傳說故事，並且透過記憶、文字等方式一代代流傳下來，直到現在，仍然不斷從大家的想像中誕生許多奇異的故事。兒童文學書房「千奇百怪—



「千奇百怪—生活在文字和故事裡的妖怪鬼神主題書展」分享精彩有趣的妖怪故事書給大家，還有妖怪面具DIY，讓大家創造屬於自己的妖怪。



啾哩岸布袋戲團邀請小朋友們一起來體驗敲擊布袋戲演出樂器。

生活在文字和故事裡的妖怪鬼神主題書展」精選描繪妖怪鬼神故事的童書，邀請孩子們前往充滿幻想色彩的書中世界冒險。展出期間，兒童書房設置了妖怪面具 DIY 區，讓小朋友們可以自由彩繪妖怪面具，將自己裝扮成繽紛可愛的小妖怪。

首場推廣活動於 7 月 28 日登場，邀請大朋友、小朋友一起來觀賞臺灣經典動畫電影《魔法阿媽》，故事主角豆豆有個與眾不同的阿媽，她擁有陰陽眼，看得見鬼怪，副業是幫人超渡做法事，家裡還擺了一堆稀奇古怪的道具，那是豆豆完全不懂的世界。在阿媽家暫住的日子裡，不只認識了另一個世界的朋友，還經歷了一場與惡鬼的大戰。《魔法阿媽》故事引人入勝，製作用心，呈現了農曆七月鬼門開普渡好兄弟、放水燈……等等臺灣民間信仰文化特色，即使已跨越 20 年歲月，仍是值得推薦給臺灣新世代孩子們觀賞的經典動畫。

8 月 4 日臺灣文學館特別遠從臺北邀請「啾哩岸布袋戲團」南下表演。「啾哩岸布袋戲團」是臺灣少數專為親子表演的布袋戲團隊，配合此次妖怪文學主題，特別演出與妖怪有關的戲碼。「啾哩岸布袋戲團」帶來精采的《虎姑婆來了》和《孫悟空大戰牛魔王》，國臺語雙聲道演出，重新改



上／臺北市平等國小「巧宛然掌中劇團」精彩的演出，獲得全場喝采。
下／管家琪老師向大家介紹了好幾種妖怪的傳說故事。

編傳統故事，加上了許多逗趣的即興演出，互動性十足，不管是大朋友小朋友都看得津津有味。活動尾聲，莊研誼團長一一介紹演出布袋戲使用的樂器，有鼓、鈸、鑼……等，也讓現場小朋友親手體驗敲擊樂器。樂器一到手，小朋友們各個架勢十足，認真敲打的模樣十分可愛，相信此次演出活動對於親子都是難忘的觀戲體驗。

緊接著 8 月 7 日由臺北市平等國小「巧宛然掌中劇團」演出《扮仙》、《西遊記之三打白骨精》兩齣傳統戲碼。「巧宛然掌中劇團」師承自布袋戲操偶藝術家李天祿「亦宛然掌中劇團」，創立已 30 餘年，為臺灣歷史最悠久的兒童傳統布袋戲團。堅持以傳統戲偶、傳統鑼鼓，並由學生

親自現場演出的方式表演為該團特色，累積至今海內外巡演紀錄已超過 500 場次。前場演出的孩子們嫻熟地操偶，一口流暢的臺語口白；後場演奏鑼鼓，震撼全場，孩子們精湛的演出獲得滿堂彩。每一位劇團的孩子在台上全神貫注，舞台下分工合作、井然有序，可見平日裡孩子們投入了無數時間與精力練習，才能有如此精彩的表現。

8 月 11 日是農曆 7 月 1 日鬼門開，臺灣文學館很應景地邀請說故事達人鬆餅姐姐前來分享妖怪繪本故事：《真的有鬼嗎？》、《趕鬼記》和《帕拉帕拉山的妖怪》。鬆餅姐姐故事講得非常生動，大朋友、小朋友們都聽得好入迷。故事裡的妖怪一點都不嚇人，當鬆餅姐姐問遇到妖怪要怎麼辦，小朋友們踴躍提供了好多非常有創意的辦法來擊退妖怪，看來妖怪遇到小朋友們也要落荒而逃了。活動中，鬆餅姐姐帶著小朋友玩遊戲，有

畫妖怪、妖怪列車、泡泡遊戲，小朋友們都玩得好開心。後半段時間，大家一起來DIY妖怪，小朋友們發揮天馬行空的想像力，完成了屬於自己獨一無二的妖怪，看來每個孩子的腦袋裡都住著一隻妖怪喔。

最後一場推廣活動於9月30日登場，臺灣文學館特別邀請到知名兒童文學作家管家琪老師前來說妖怪故事。自古流傳下來的眾多妖怪故事及妖怪文學，管老師細分為四種類型逐一介紹，有從動物變的，也有從植物變的，還有從器物變的，以及超自然的傳說妖怪，例如龍、貔貅等等。管老師還介紹了好幾個老虎精的故事，有虎妻、虎里正，其他還有田螺仙子、西遊記、《聊齋誌異》的勞山道士……等等，令人驚嘆古人想像力無窮！原來我們生活周遭隱藏了這麼多的妖怪故事，只要開啟你的想像力，也許你也可以發現妖怪就在你身邊喔。

從炎夏到初秋，妖怪兒童文學主題書展和推廣活動圓滿落幕，妖怪故事可說是從古至今集眾人想像力而成的精華，投射出每個時代人們的內心；而傳說中的神仙更是人們崇奉的對象。無論是妖怪或是神仙，其實都與我們的生活密不可分，希望藉由此活動，開啟孩子們對於「妖怪鬼神」的不同想像。臺文館兒童文學活動，期待下次與您相見！☒



鬆餅姐姐教小朋友DIY妖怪，每個小朋友都創意無窮。

書寫的重量

記 2018 下半年文青小講堂

文 | 邱郁紋 展示教育組 圖 | 簡弘毅、邱郁紋

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

臺灣文學館2018年起推出的「文青小講堂」上半年各場次圓滿落幕，獲得許多聽眾朋友熱烈支持，下半年持續帶領大家探索生活中的文學觀點：圖文作家、文史研究者、哲學推廣者……作家齊接力演講，分享屬於大眾的文學世界。

2018 下半年「文青小講堂」延續從大眾生活出發的精神，邀請圖文作家、文史研究者、哲學推廣者及作家接力演講，分享各自的觀點與想法。

下半年首位講者邀請網路人氣圖文作家厭世姬現身分享「厭世動物園」的誕生過程。厭世姬從兒時生活到家庭變故再談到投入職場就業的經歷，述說自己的人生故事。現實生活遭遇太多不平，本就喜愛塗鴉的她以自身經驗和時事議題為素材畫成圖畫，諷刺幽默又中肯的圖文意外引發大眾共鳴，她因此嚐到爆紅的滋味，作品集《厭世動物園》陸續出版了海外翻譯版，儼然成為亞洲厭世風潮的中心人物。雖然成名了，但厭世姬還是厭世，面對這個令人生厭的世界，她還是有很多想法要透過創作傳達給大家。

作家黃麗群近年著重於書寫金澤，文章散見各大網站書刊，成為許多人前往金澤旅遊的



厭世姬分享她的厭世人生。



臺灣史研究者蘇峯楠介紹書寫臺南的日記史料。

最佳參考指南。9月「文青小講堂」，由黃麗群帶領大家走一趟金澤文化散步路。首先她從金澤的歷史背景談起，再談及建築景點、城市特質等等，並介紹了金澤出身的思想家、文學家等。從城市的大輪廓到旅途中遇見的小細節，透過各種面向描繪出金澤的樣貌與特色，呈現出金澤別緻的歷史人文、文學等文化風情。此外，來到臺南演講，她也特別提到金澤與臺南城市印象的觀察，蜿蜒曲折的窄巷與食物調味皆偏甜的特色是她對這兩個城市的共同印象。

因應10月份臺灣文學館館慶，「文青小講堂」特別邀請國立臺灣歷史博物館研究組研究助理蘇峯楠主講「那些年，我們所走過的臺南：日記書寫裡的府城光景」。蘇峯楠先從日記書寫的特殊性談起，有別於正式史料，日記書寫的是個人的小歷史，充滿日常細節，也相當值得推敲。他進一步爬梳清法戰爭期間法軍隨軍醫務人員何內·科邦（Rene Coppin）、李仙得、張麗俊、吳新榮等人的日記史料中關於臺南書寫的部分。最後，呼應臺南日記書寫史料，他也拋出「那些年，我們在臺南留下了什麼故事？」這個提問，留待大家各自尋找答案。

哲學推廣者朱家安自大學時期起長期經營《哲學哲學雞蛋糕》部落格，推廣哲學普及，自號「哲學哲學雞蛋糕腦闊」，希望將一般人印象中艱澀難懂的哲學變成平易近人的雞蛋糕。除了在各大社群平台專欄撰文推廣哲學，也與哲學所同學共同創立「簡單哲



由作家黃麗群帶路，前往金澤一遊。

學實驗室」，推動網路上和生活中的哲學推廣，辦理哲學營隊與講座。11 月份朱家安應邀前來「文青小講堂」演講，做為臺灣少數單純靠哲學就能過活的哲學家，他將分享做為一位知識普及的自由工作者的生活，以及從事這種工作需要的技能、養成過程。

作家陳栢青出道甚早且獲獎無數，以寫得快、寫得好著稱，作品產量極多，面向亦廣，對文字雕琢極細，卻又大膽奔放，這樣一位才華與潛力備受肯定的作家，直到 2016 年才以本名出版了第一本散文集《Mr. Adult 大人先生》。陳栢青寫他所關注的議題，也用實際行動去支持，他積極為同志運動發聲，2016 年入圍台灣文學金典獎，陳栢青帶著彩虹旗一起站上頒獎台，對此，他表示：「臺灣文學創作另一個意義，是讓被壓迫的聲音有表達的平台，彰顯自由民主的彼此尊重與包容的可貴性，希望藉此公開頒獎機會，為同志團體發聲，若以前台灣文學獎未有過先例，那就由我新世代跨出第一步。」12 月「文青小講堂」陳栢青以「硬起來了，新世紀同志散文」為題，暢談同志文學。

2018 下半年「文青小講堂」邀集 5 位青年講者，他們來自不同領域，雖然各自創作的形式不盡相同，分享的觀點各異，當他們帶著思想與書寫的重量，衝撞我們庸庸碌碌的日常生活，或許能幫助我們找到一些力量去重新面對生活。



哲學推廣者朱家安分享他做為知識普及工作者的經驗。



作家陳栢青暢談同志散文。

文學教室 與我的奇幻情緣

文、圖 | 翁碩黛 自由工作者

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

文學教室呼朋切磋，在雅緻的一方空間裡面，師友共研共讀，學員學緣殊異，但是自得其樂就是無上旨趣。

喜歡這座復古典雅老建築，沒有遲暮死沉的朽態，反在歲月滋養沉澱裡，老出一派優雅自在，陽光下透出繁複磚紅瑰綺色澤。每當踏訪臺文館，拾階轉入二樓文學教室，方格窗外映照鳳凰花蔭樹影，繁忙生活抽離了現實感，純然靜候一葉文學扁舟，引領抵達詩與遠方。

依稀記得是臉書訊息，報名吳達芸老師「文學愛與死」課程，共讀紅樓夢家變小說，品味文字觀照自我，開啟一扇文學窗景，定睛望出窗外，原是姹紫嫣紅燦爛花園。於是，開始陸續不定期參加各類文學課程。如林水福老師，引領導讀日本名家名著，凝視日本文學之美。再如許榮哲老師系列創作坊，以創作實務角度切入，賞析影像或小說片段，生動風趣講解創作技法，文學如此活生生演繹，拉近讀者與創作者的距離。創作並不難，不妨從賞析作品出發，模仿技巧中扎根磨練。

印象尤為深刻的是，簡義明老師所規劃文學課程，擴展文學版圖視野，廣納各種書寫跨界形式，兼容虛構與非虛構寫作疆界。舉凡音樂電影、生態農業書寫，到當代詩散文小說等等，甚至外出踏訪田野，觀察爬梳土地萬生，汲取轉化文學養分。講師陣容更是精彩紛呈，從導演記錄者音樂人等廣義書寫工作者，親臨課堂現身說法，分享傳授創作經驗、痛並快樂的心路歷程。藉著近距離聆聽，觀察創作者如何感知世界，以文字包裹幽微情緒，孵化創作時修鍊執著。書寫不僅是自我對話，書寫也是向世界發聲的方式，展現生活美學風格，表達對環境社會的關懷，只不過文學表現形式殊異而已。就如某個講師曾說過，創作者可先找到所鍾愛的領域，像是一個掘井的人，浸潤種種迷人細節，下苦功打磨書寫，就能成為某領域獨一無二的創作者。



文學教室學員翁碩黛獲得17屆大武山文學獎。

素人書寫者的我，大多溫柔地坐在教室角隅，敞開一雙傾聽的耳朵，靜聆講師曼妙風采，持續隨興書寫著，如此而已。賞覽文學風景，收藏知心文友，倒也樂其所哉。

因著時間許可，再度報名吳鈞堯顏艾琳老師「文學遊藝場」等課程。鈞堯老師先以一招「散文華爾滋」破題，描寫敘述進與退之間，宛如華爾滋舞動節奏，文字形塑內在獨特風景，以打動共鳴讀者心緒。吳老師進而點醒，「每個寫作者都應該沉溺在讀者的眼光中」，這句話深深刺入我心。寫作者除了見自己的快樂，見天地的朗闊，也當希冀見眾生的關懷注視，功夫境界自能進階提升。不諱言，課程功課壓力頗大，需書寫繳交三篇詩文。課堂作品討論激盪過程，吳老師悉心指導技法，同學回饋讀者觀點，虛心接受雙向建議後，進而修改重寫，再返回課堂討論，錘鍊修飾臻於完美。老師勉勵全班投稿參賽，同學們彼此鼓勵，我抱著何妨一試的態度，萬分意外地，又何其幸運，真的迎來人生第一座文學獎項，多麼奇幻似夢阿。雖然只是微小的啟始點，卻是最飽滿的鼓舞。

這大概是這座老建築之所以不老的理由之一吧，以文學教室包容姿態，心靈在此聚合，迸放謬思花火，源源注入生命與故事。我們悠游閱讀與書寫，穿梭現實與文學，飄浮寫實與魔幻之間，也徐徐織就文學教室與我之間，一串串奇幻美好的文學情緣。☒

臺灣文學中的「幽默」意象

《台灣文學研究學報》

第28期專題徵稿

本期以「臺灣文學中的『幽默』意象」為專題，徵求相應主題之論文投稿。

在臺灣文學的作品中，有一些關於詼諧、黑色幽默以及諷刺等題材，值得被細究。本期專題以「臺灣文學中的幽默」為命題，探討臺灣文學中各類型文本中的幽默元素，包括作家本身寫作的意圖，以及創作的手法，然關於取材，無論是詼諧或是黑色幽默及諷刺等，都需有相當程度的生命力，展現在故事結構中，對於角色的描述、事件發生的梳理、意象的闡述等，都不可忽略文本中或隱或顯的生命展現。

本專題歡迎與以下議題相關之論文，踴躍投稿：

1. 臺灣文學的文學文本中，與幽默、諷刺、詼諧等有關之作家作品相關者。
2. 臺灣文學發展史中的事件，與幽默、諷刺、詼諧等有關之作家作品相關者。
3. 臺灣文學作家中的寫作及思想風格與幽默、諷刺、詼諧有關。
4. 其他與「幽默」意象相關議題者。

相關作家參考：袁哲生、王禎和、林語堂、駱以軍、黃春明、亞榮隆·撒可努、瓦歷斯·諾幹、廖玉蕙、張大春、侯文詠等。另外如臺灣製造生產的臺語歌詞創作者、歌仔戲劇本創作者等，亦可參酌。

預計截稿時間為2019年1月7日

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw

《台灣文學研究學報》線上閱讀<http://journal.nmtl.gov.tw>

本刊獲選為科技部「人文學核心期刊第一級」(THCI)

臺灣與印尼、馬來西亞的 文學交流參訪側記（下）

文·圖 | 許惠玟 研究典藏組

台灣與南洋的交流雖然綿長，追溯舊經驗和建立新往來卻是困難的，本著已有的文本線索，探詢增益館務能量的可能，今年7月印馬之行，一面覆核著本館現有的南向成果，一面錄記其過程以期待將來更多的文學活動。

十三、時間：2018年7月8日上午10點，地點：摩達山（剛達嶺 Gundaling）→張福英舊居行程（地址：Gan saudara Senzajaya, Berastagi）

上午先到不拉士打宜（摩達山）最高處 Bukit Gundaling（剛達嶺）。不拉士打宜，據余美玲教授研究：「……擴及摩達山（今 Berastagi，詩集譯作「勿答拉事宜」）」，也就是林景仁書寫《摩達山漫草》的所在地。

位於連接北蘇門答臘島 Karo High Lands（加羅高地）和沿海城市印尼第三大城棉蘭的主要道路的十字路口，離棉蘭約70公里，海拔1300公尺，氣候涼爽，以農產品為主要經濟來源。附近的 Mount Sibayak（西巴亞克火山）和 Sinabung（錫

納朋火山）為主要觀光景點。Gundaling（剛達嶺）為當地人假日聚集休閒消暑之地。由剛達嶺四望，分別可見兩座死火山與一座活火山。當地原住民族以 BATAK 為主，流傳一個傳說，一對戀人因為男生要到外地工作，女方不捨送行，「GoodBye Darling」因發音不標準而音訛為 Gundaling。

接著到張福英晚年長居之地，也是寫下《娘惹回憶錄》的所在。當年陪伴張福英的老管家仍在，房子雖已易主（由富比士富豪 Della Lee 接手），但新任屋主仍繼續聘請老管家協助理宅邸內外，也因此得以讓我們入內參觀。張福英長孫媳蔡寶珍當年即是由這裡接她離開棉蘭，到新加坡共同生活。

十四、2018年7月9日上午10點至下午7點半，於張福英故居（Tjong A Fie Mei shien，張阿輝宅）

張阿輝宅現由張國龍之女張儀美（Mimi Tjong）負責管理，並已成為棉蘭當地博物館，對外開放參觀。張耀軒的豪宅於1895年開工、1900



1/剛達嶺，西納彭火山（Mount Sinabung），2018年2月19日上午再度噴發。

2/與管理張福英舊居之老管家合影。

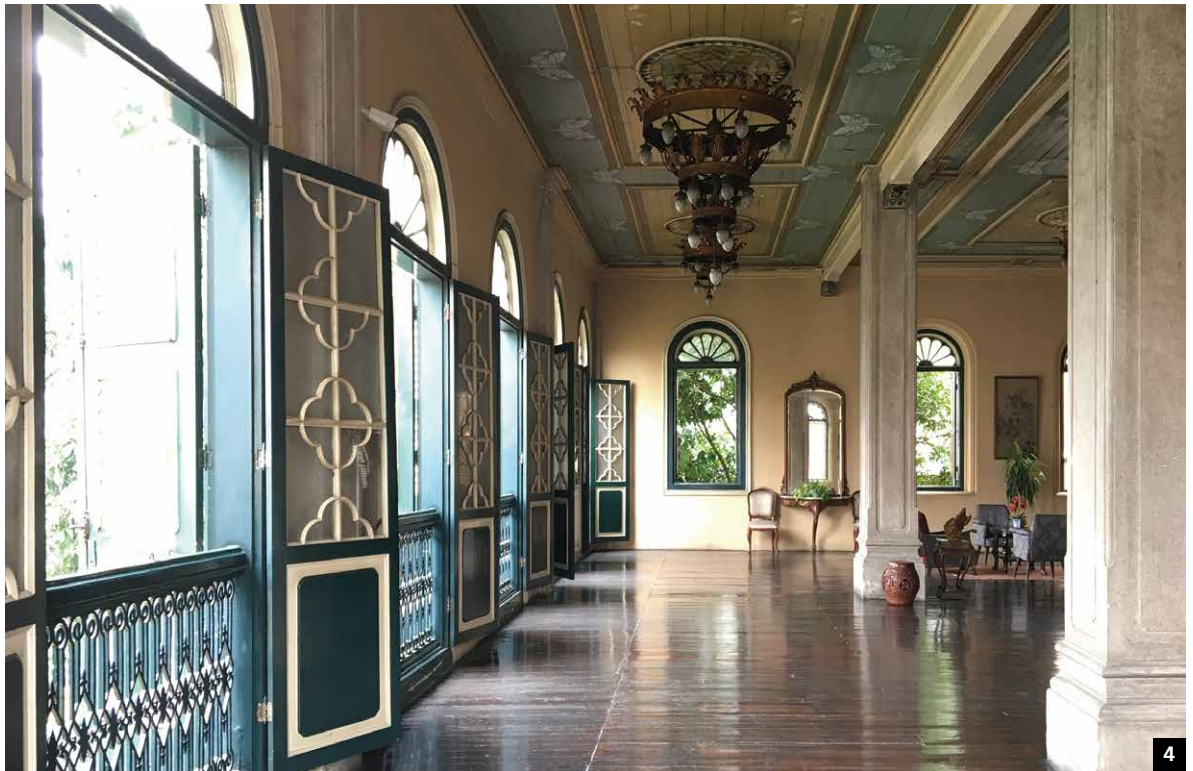
3/張福英寫作《娘惹回憶錄》使用之桌子（實為餐桌）。



1/宅邸外觀。

2/宅邸內部天井。

3/一樓屋內陳設，座椅即書中所提：「屋中的黑檀木家具裝飾著珍珠母，這種家具我在伯父家看過一兩件，但這兒的不僅數量多上許多，而且也打磨得非常漂亮。當時眼中所見，實在難以描繪；一切盡皆華美壯麗，實非筆墨所能形容。」



4

4/二樓舉行宴會的場所。

5/張福英晚年與長孫林南星居住之房間。

6/左起：廖振富館長、張儀順女士、張儀美女士、許惠玫研究員。



5

年落成，據說此宅建造仿自檳城張弼士「藍屋」，經比對網路上「藍屋」內部與自行拍攝之宅邸內相片，發現確有雷同之處。

當天藉由本館捐贈者林南星（林景仁與張福英之長孫）、蔡寶珍夫婦引介，與張儀美（Mimi Tjong）、張儀美之姐張儀順（Chi - chi），以及張儀美嫂嫂（張國龍媳婦）會面，並由張儀美、張儀順陪同並導覽。大宅內並保有張福英之妹張仕英相關相片與器物。以及張福英晚年與長孫林南星居住之房間。



6

十五、2018年7月9日下午4點至下午6點，
張耀軒家族墓地

張家墓園位於棉蘭郊區，距張家大宅約40分鐘車程。墓園計分兩區（位置圖如附），分立於小路二端，旁為民宅。張耀軒與林淑德墓自成一區。入口後先看到林淑德墓。林淑德1972年以93歲高齡去世，進入二根石柱後即張耀軒墓。右方石柱上註明「大中華民國庚申歲 陰曆十二月廿七日」，左方為西元紀年。張耀軒墓前有一半月形荷花池。二人立碑子嗣有怨龍、其龍、康龍、文龍、華龍、松龍、國龍、權龍、禮龍。其中書中所記，康龍為二房周大君所生。

墓碑上註明其祖籍為廣東梅縣，亦有作「廣東梅縣 松口」，或「嘉應州」，對照書中所言，可知張耀軒原為廣東客家人。

小路旁另一端為二房及福英弟妹之墓。靠近入口處有一「太子廟」。進入入口處右手邊為張禮龍及張禮龍元配陳秀碧之墓。張禮龍之子即為張東村，現居檳城。再往右走有一座「嘉應州松口堡皇清青年 文龍張公 琪龍張公 怨龍張公 祿英姑娘四位坟墓 光緒貳拾七年 辛丑仲秋吉日」，光緒27年即1901年，張福英為1896年生，為家中長女，故文龍、琪龍、怨龍及祿英，應為張福英早夭之弟妹。

約可推斷張耀軒與林淑德共生下：福英、怨龍（夭）、琪龍（夭）、文龍（夭）、祿英（夭）、華龍、松龍、國龍、權龍、禮龍、仕英。

國龍即張家大宅今管理者張儀美與其姐張儀順之父。其墓碑上方標示有以羅馬拼音的姓名，張國



右方石柱上註明「大中華民國庚申歲 陰曆十二月廿七日」。



張耀軒墓。



林淑德墓。

龍為客語拼音，林英蓮為臺語拼音，可能兩人祖籍地不同。

據家屬所言，墓園中有松龍元配之墓，卻不見松龍墓，是因松龍所娶二房為穆斯林，其身後事均依回教儀式辦理，故不入家族墓地。另外，福英書中提到「出生在父親成就巔峰時期的這位三弟——權龍」，其墓亦不在家族墓園中，主因權龍在檳城去世，與其夫人均葬於檳城。

張耀軒夫妻與其子女墓園原係一處，今道路兩旁之民宅原均為張家墓地範圍。張耀軒與林淑德墓地的簡樸，與張榕軒墓地（即茂榕園）的華麗形成對比。

十六、2018年7月10日，返臺

資料蒐集暨心得

一、參訪蒐集資料

1. 娘惹定義再商榷

就孫中山檳城基地紀念館吳美潤小姐所言，娘惹並非中國及馬來人的混血。在馬來話是「高貴的婦女」，有身分地位的，是尊貴的意思。並用第二任首席部長林蒼佑（本身是峇峇）的說法：「只有娘惹能把新客變成峇峇」，否則這些人只有錢，沒有地位。張弼士娶了娘惹，就從新客變成峇峇，就擁有公民權，而且可以進入他們族群中的貿易集團。娘惹是本土文化的女性，不能用「馬來」形容，因為馬來一詞含有回教徒的意思。以吳小姐跟李心潔為例，兩人的祖母都是從泰國來的娘惹，祖父因為娶了祖母而變成峇峇。所以她的父親被稱為「峇

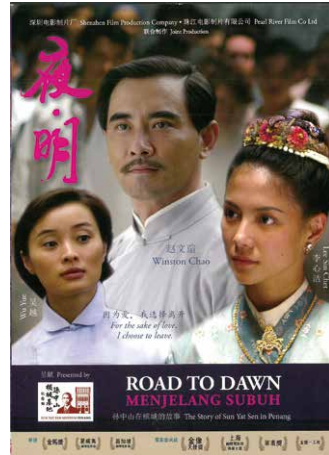
峇子」，她的母親從中國來，就被稱為「新客」。

然參照自維基百科：峇峇娘惹（馬來語：Baba Nyonya 或者 Peranakan），又稱土生華人或海峽華人，是指15世紀初期到17世紀之間開始定居在馬六甲、印尼、新加坡、泰國和緬甸一帶的中國明代、清代移民後裔。主要是在明代鄭和下西洋之後開始移民到東南亞，大部分的原籍是中國福建或廣東潮州地區，小部分是廣府和客家籍，很多都與當地人混血。這些人的文化在一定程度上受到當地馬來人或其他非華人族裔的影響。男性稱為峇峇，女性稱為娘惹。在19世紀的馬來半島，這樣的分別很明顯也很重要，「峇峇」是土生的，而「新客」是移民的，兩者的生活習慣和政治意識不太一樣。雖然現在的馬來西亞華人大都是本地出生的，可是Peranakan一詞已成為「峇峇人」的專用自稱。1960年代以前峇峇娘惹在馬來西亞是土著身分（Bumiputra），但在今天的馬來西亞，由於政策的因素，一位馬來西亞華人男子如娶一位馬來女子為妻，他自己也要皈依伊斯蘭教，取穆斯林名字，他們的子女也不是峇峇娘惹，而是馬來人。峇峇娘惹如今被馬來西亞政府歸類為華人（也就是馬來西亞華人），從此失去了土著身分。

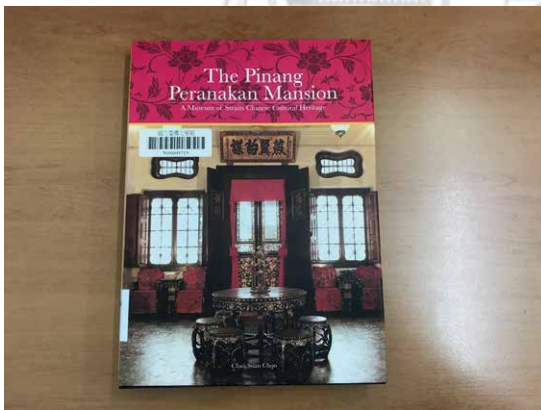
一般我們對於娘惹族群的理解，認為係中國早期移民與當地土著的混血，亦即新客+當地土著=娘惹。但吳小姐認為娘惹是當地土著，高貴的族群。新客需倚賴娘惹方能成為峇峇。兩者說法顯有落差，或可有再斟酌的空間。



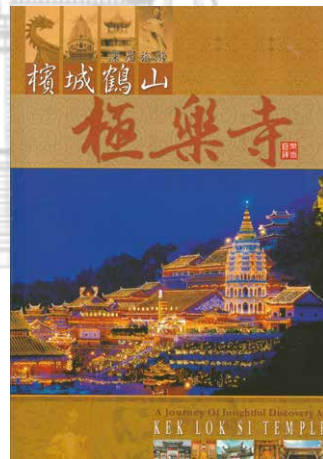
2. 僑生博物館館長 LILLIAN TONG 贈送之 “Straits Chinese Gold Jewellery: The Private Collection of Peter Soon · Straits Chinese Gold Jewellery: Gold Jewellery from the Straits Chinese Jewellery Museum”



4. 自孫中山檳城基地紀念館購得之《夜·明》電影光碟。



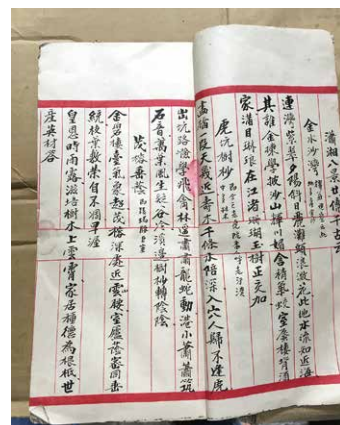
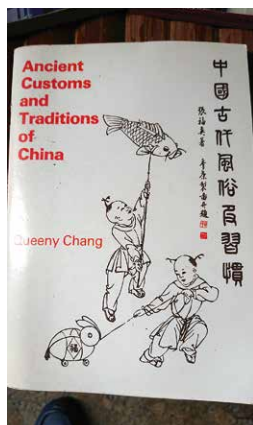
3. 自僑生博物館購得之 “The Pinang Peranakan Mansion – A Museum of Straits Chinese Cultural Heritage”



5. 極樂寺贈送之《檳城鶴山極樂寺》

6. 棉蘭張家與張福英文物

由張福英晚年隨身照護的老管家整理，將其放置於摩達山別業中的私人物品全數送往張阿輝宅，由張儀美女士暫為保管。此次前往，蒙捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦同意，協助整理張福英相關文物。其文物以衣物為大宗、圖書次之，再次為相片，並有三本日記及張福英著《中國古代風俗及習慣》、手抄中文佛經一小冊。



張福英著，季康繪圖之《中國古代風俗及習慣》。 早期當地華人〈棉蘭八景詩〉手稿。



張福英藏書。

二、心得

板橋林家重要詩人林景仁的生平，因為其妻張福英的《娘惹回憶錄》而得到補足。娘惹出身的張福英原本不諳中文，在林景仁的指導下逐步能閱讀、能寫詩。在林景仁的《林小眉三草》中，收有多首張福英（署名張馥瑛）次韻丈夫的詩作，

可知張福英的學習能力驚人。而對於板橋林家與棉蘭張家的聯姻，《娘惹回憶錄》提供了相當多的一手資料，彌補我們對林景仁婚後生活的認識。而書中提到的南洋風情，讓人既陌生又嚮往。張福英所代表的是棉蘭與檳城一帶的上流階級，藉由此地考察，讓我們更貼近書中描述外，對於本館日後的展覽或推廣，也由想像進一步落實，更加明確知道哪些單位可以合作？有什麼樣的文物及資源可能展示。

此行收獲豐碩，因蒙捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦同意，攜回部分重要文物進行整理。包含張福英晚年日記三冊（英文書寫）、多本記事小冊、手抄中文佛經一小冊、相片數張（含張福英懷孕時與林景仁合照）、晚年常穿衣服三套、摩達風格背心一件、娘惹內衣一件、手繡巾帕二條、針線盒一式、以及剛好滿一百年的張華龍與林紅蕙結婚喜帖與禮式（上有林爾嘉與張耀軒共同掛名），由於部分相片有沾黏、巾帕亦有黃化情形，為避免損害擴大，需請館內專業修復人員進行初步審視，並將相片揭開處理。同時需先拍攝檔案照片，以便解讀日記內容。

所有品項建檔及拍照完成後，需再跟家屬進一步確認哪些可以捐贈？預計 10 月簽署捐贈收據，12 月進本館蒐藏審議會審議。



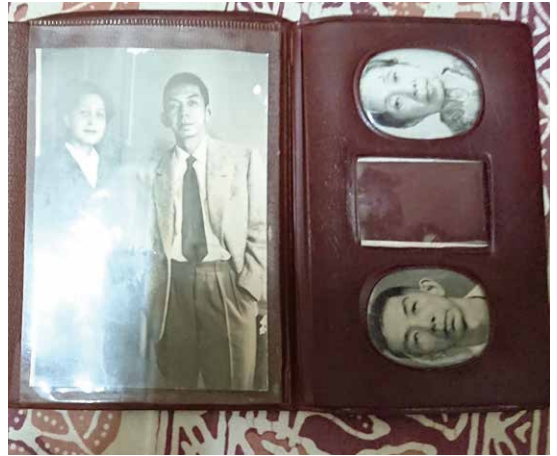
下方分別為手抄佛經、三本日記。



張福英懷孕時與林景仁合照。



張華龍與林紅結婚喜帖（約百年）。



張福英隨身攜帶收有相片之皮夾。

本次行程除追隨張福英腳蹤，藉由現地考察了解馬來西亞與印尼文化外，同時也為展覽進行前置準備工作。除拍攝大量照片，以做為展覽素材外，並與馬來西亞檳城的僑生博物館洽談合作。展覽內容部分，擬委請熟悉板橋林家與棉蘭張家之研究者進行前期研究與規畫，藉由主題確認、展區分區、架構建立、展件內容與數量，估算展覽所需經費與人力。

惟本次參訪因旅費過低，無法聘請熟悉馬來西亞娘惹文化或印尼與巴塔克原住民文化的中文地陪隨行，以供進一步交流，復以這些博物館或參訪地多無導覽，如檳城龍山堂邱公司、世德堂謝公司等，多只展現器物，缺乏說明文字，故無法得知這些器物用途，及與當地娘惹文化的關係。這種情形到印尼更加明顯。印尼當地保有豐富的巴塔克文化，包括建築、墓地、器物等等，但園區中

只展示建築，未有說明，如多巴湖沙摩西島上的「BATAK MUSEUM TOMOK」、「BATU DAN KEHIDUPAN」，及前往摩達山路程中的「KING OF RAJA PURBA HOME」均是，因此雖已到達當地，也清楚知道當地巴塔克文化極有特色，終因沒有解說，而無法熟悉其意涵。以多巴湖沙摩西島上的國王墓地「BATU DAN KEHIDUPAN」為例，進入該墓園時，每人被交予一條紅或綠色長巾，要求披在肩上，但這是什麼用意？不得而知，只能入境隨俗。柱子上有許多壁虎圖騰，壁虎之於巴塔克人的關係為何？進入該墓園時，雖有人進行導覽解說，但非使用英文，因此對於墓園中為什麼有不同型制的棺木，無從得知。旅費補助若能更寬鬆一些，足夠聘請當地熟諳中文的印尼或馬來西亞地陪，將有助於對當地文化的了解。☒

文學藏品的 日常應用

文、圖 | 鄭宏斌 藏品故事轉化行銷計畫專案人員

面對資訊世代的藝術紀錄形式不斷解構轉化的挑戰，文學藏品可以走向日常應用之路，這條路是國立館舍必須走的路，而且必須走得更親近大眾，達到藏品可及，親近文學的目標。

現代資訊量爆炸，記錄和藝術表現形式眾多，令人眼花撩亂，使不少人身處文學環境之中不自知，或是即便有書寫的習慣，也會認為文學是高不可攀的領域，這樣的情形都使得文學藏品和社會大眾間的距離越來越遠。

文學創作往往來自於生活，而將文學作品以不同形式回歸於日常，或許更能完整文學所欲傳達的涵意，接觸到不同類型群眾，所引發的討論與交流，也可能延長作者的創作生命或作品週期。

文學作品推廣形式如此，文學藏品的日常應用或商品化也是如此，且代表的意義更加不同，藏品商品化所帶來的不只是文本不同形式上的理解轉換，在使用上也可能是一個跨世代的連結，未來前進方向的隱喻指南。

文字是想像的世界，商品是五感的世界

「你多久沒有翻開一本書，好好將它看完？」這個問題對於長年關注文學界的朋友們，也許並不困難。仔細感受文化生活，感受一個故事的完整，文學是創作者們習慣的表現形式，日常的好朋友。



餐桌上的文學

但對於處在各類表現形式爭鳴、資訊爆炸時代的人們，面對文字形式概念，常不自覺設下理解時限，專注時間短，加上閱讀動力不足，面對作品，人們往往放棄想像，但文學需要想像，才能引發共鳴，或構築成一個完整的世界，享受其中。

比起文字想像，在快速變動的社會環境中，人們對於新事物就算沒有完整的體驗，也會透過類比性思考進行聯想或推算，來認識新的議題或使用新的器物，這樣的思考方式所帶來的精神享受很快速，也有相當效率，儘管如此，卻也可能失去許多重要事物脈絡的思考過程，而無從釐清哪些是與自身有關的重要議題。

然而，文學藏品商品化後，商品實體本身因材質、設計和用途等，乘載文學語句，或是藏品意象後，便具有類比性，消費者得以透過不同的感受，構築藏品印象，若主題明確，引發消費者共鳴購買商品，進入生活，也能增加藏品和社會接觸點。



樹火紀念紙博物館



上／樹火紀念紙博物館執行長陳瑞惠（右一）。
下／鳳嬌催化室

文學進入生活產業是日常

一般而言，文學產業在生活中現身，是指報社、出版社、書店或文學獎等，近來也以內容產業的形式，與影視和動畫業相接，鼓勵好作品改編成不同形式，豐富閱聽者視野，同時也希望帶給作家不同創作願景。

但除了以上這些，建構日常生活的背後，還有許多不同產業，每一個物件所佔的比例也許不

多，但加總起來，便是一日的生活視野。試想，若是文學得以與不同產業進行深度結合，或是文學藏品被合理應用生活物件上，那將是件美妙的事。

實然，不論文學要和哪個產業進行結合，或開發藏品主題應用，都絕非容易之事，也許未來將更需要具有轉譯特質的文學人才，共同使文學的種子精準的種植在不同產業上，並期許它生根發芽。

「拾藏：臺灣文學物語」商品開發

國立臺灣文學館藏眾多，超過二十萬件藏品中，材質大多以「紙質」為主，其中又以作家手稿、報章雜誌等出版物為多，為扣合此類「文學物」的相關物質特徵，同時呼應現代人的閱讀、書寫與文字工作的行為與習慣，在商品開發前期決定先以文書、實用性物件進行發想，其中，尤以「紙質」為主要討論項目。

由於紙質之於文學館，到文學界，不論其使用性或象徵意義，都有重要的地位，在因緣際會下，拾藏團隊與館內修復師曾一同前往拜訪位於台北市長安東路上，國內第一家紙博物館「樹火紀念紙博物館」和紙質實驗室「鳳嬌催化室」，進行文化推廣及商品開發分享的深度交流。

事實上，「樹火紀念紙博物館」和「鳳嬌催化室」是以「長春棉紙關係企業」創辦人陳樹火夫婦命名，在長春棉紙廠長年生產的背景裡，樹火對於紙業文化的推廣不懈，今年才孕育出鳳嬌這股創新的力量。此次會晤不僅是館際間的交流，也趟是產業之旅。



鳳嬌催化室

不久後，團隊以「體驗」、「感受」的「沉浸式互動系列商品」為目標，對楊遠藏品「六五一三部隊—新生筆記簿」進行開發。不同

於其他同類商品，新生筆記簿並不著重於「紙質好寫」；相反的，商品開發追求與「新生筆記簿」類似材質，復刻其粗糙的質感與符號，目的是為了讓使用者更貼近藏品當時使用狀況，達到完整／理解藏品，並轉化形象的目的。



拾藏與生鮮時書推出聯名方案。

「拾藏：臺灣文學物語」以「藏品故事轉化行銷計畫」為契機，成為臺文館十五年來第一個成立的子品牌，身兼藏品行銷及協助轉譯的任務，在商品部分，不論是藏品深度開發的體驗式商品，或是藏品應用的設計商品，拾藏還在找尋自己的風格。

希望有天，任何民眾都能透過拾藏，到達藏品身邊，親近文學。✉

向大眾開放 臺灣文學藏品

文、圖 | 鄭宏斌 藏品故事轉化行銷計畫專案人員

館藏品公共化不僅是國家機構的使命，同時也是大眾參與詮釋的機會與權利。文學品牌「拾藏：臺灣文學物語」在臺灣行卷的催生下，舉辦工作坊邁出腳步。轉化文學藏品成為另一種生活素材或另一種創作經驗，臺文館邀請更多文學族群加入。

國立臺灣文學館自開館以來，走過十五個年頭，致力蒐集臺灣文學作家及相關文物，並透過典藏，保存文學史相關重要文物，留下文學與臺灣社會曾一同並進的足跡。換言之，同時也保存後代理解和重新詮釋藏品的權利。

近年來，隨國家發展委員會（簡稱國發會）推動資料開放，館藏品公共化也成為博物館趨勢，但如何讓藏品被社會大眾理解，甚至使用，都涉及如何讓大眾感覺藏品與自己有關，進而產生連結，誘發興趣。有了需求，才能開啟藏品資料庫的新循環。

因此，臺文館在文化部「臺灣行卷—博物館示範計畫」的催生下，不僅成立新的文學品牌「拾藏：臺灣文學物語」，日前舉辦「2018 藏品轉譯工作坊」，邀請臺灣大學臺灣文學研究所教

授蘇碩斌（現為臺灣文學館館長）、臺灣大學臺灣文學研究所助理教授張俐璇和彰化女中歷史老師李昭容分享藏品轉譯過程的心得。並由「藏品故事轉化行銷計畫」主持人鄭清鴻負責會後討論和綜合回應。

2018 轉譯工作坊

目的和方法往往長得很像，因此人們需要常常回頭釐清。蘇碩斌、張俐璇與李昭容分別以著作、執行經驗來說明對於轉譯的觀點，和不同面向的執行方式。

「這一切都與轉譯有關，且對於文學史他們都抱持著同樣的態度：積極且熱情，並以此書寫未來。」

蘇碩斌以「創意性的非虛構寫作」(creative non-fiction)作為轉譯工作坊的開頭主題，說明創意性的非虛構寫作較於一般非虛構寫作(non-fiction to creative non-fiction)，參考的文本涵蓋範圍更廣，連同小說，或曾被以創作形式發表的二手史料，都一併列入參考資料。也因此「解構—結構」間的過程，將更加細碎，也因擴大「虛」的領域，並佐以史實，使之間富有彈性，較於一般非虛構寫作，更添趣味與難度。並以《終戰那一天：臺灣戰爭世代的故事》分享「創意性的非虛構寫作」於資料蒐集、不同類型文本素材間如何有機組成，有其經營難度，而透過書的出版，也可知這是一條可被實踐的書寫路徑。

張俐璇則從協助臺文館常設展經驗至獲得「2018 臺灣文學數位遊戲腳本」佳作，當中場域轉換與不同受眾接觸的歷程分享，接續登場。

張俐璇從參與臺灣文學館二期常設展規劃(硬體空間)進入到協助臺灣文學網數位學習區新增數位內容(網路世界)，並選用國高中國文課程文本，按不同文類，分類成不同主題，製作互動式遊戲，共同完成主題風景，藉此使參與者從過程中完整自身對於文本的理解，並從中獲得樂趣。

如，以「風景與舊寓」林亨泰〈風景No.2〉、商禽〈某日某巷弔舊寓〉；「故鄉與同年」零雨〈關於故鄉的一些計算〉、白靈〈童年之二——五十年代〉；「老人與小孩」詹冰〈樓



蘇碩斌老師講述文學創意。



2018轉譯工作坊



張俐璇老師

梯)、陳藜〈樓梯〉等六首詩作、三個小題，透過動畫、互動式遊戲試圖帶領學習者，進入文本內在世界外，也勾勒出心中的「家屋風景」。

另外，夏烈短篇小說《再見白門》、李潼《少年囑瑪蘭》分別也以「青春的滋味」、「少年潘的時空探險」為主題，重新包裝以互動式數位內容形式，呈現給高中以下學生，甚至是有興趣學習的社會大眾。

事隔四年，張俐璇以「府城行卷：葉石濤的時空歷險」獲得今年臺文館主辦「2018 臺灣文學數位遊戲腳本徵選」佳作。

「這些過程都會讓我接觸到平常我不熟悉的領域……也成為今年數位遊戲腳本徵選提案時的養分。」張俐璇最終分享中央研究院研究員謝清俊教授，兩年前於臺灣數位人文學會成立時所說過的話：「我們不是要成為對方專業的人，我們

是要成為可以溝通的人。」

午後，李昭容帶來鹿港大宅歷史煙波，以鹿港八景十二勝、鹿港八郊之一廈郊「慶昌行」的祖厝「意樓」、「十宜樓」為起點，帶出採寫「慶昌行」家族史時田野歷程。

因意樓、十宜樓的出現，象徵著鹿港地區清朝時期的繁華歲月，慶昌行家族的一舉一動，也影響著鹿港地區發展脈息。在資料採集上，李昭容也展現堅持，深入家族成員間訪問，取得第一手資料，勤於組織與整理，目的是為了留下慶昌行的歷史身影，得以拼湊鹿港地區發展歷史，不致一處空白。同時，也提供了後代許多想像。

文學藏品文字轉譯的多種樣態

自「藏品故事轉化行銷計畫」啟動，以推廣文學藏品之名，成功號召不少新生代作家、研究

者，及文化產業相關人士組成團隊，並分類成三組，其中「轉譯組」與這場工作坊關係最為密切，當天許多轉譯寫手也出席聆聽，共同思索、構築「轉譯」的概念。

從蘇碩斌的分享，能得知無論是否為創意的「非虛構寫作」，都是引人入勝，甚至發人深省的寫作技巧；張俐璇的觀點則不論是協助策展，或是設計教案，依對象不同，設想合適的形式，找出有趣的主題，引發使用閱聽者共鳴，需要有不同觀點的轉換和應用；李昭容另以鏗而不捨的精神，透過現當代的觀點，記錄地方大家族的歷史。

以上共通點都是能將文學藏品帶入，使用並達到擴散，但這麼多的成果形式，也不禁更讓人深思，「轉譯」到底是什麼？

從非虛構寫作角度來看，在新聞領域非虛構寫作又稱為敘事新聞，或「特稿」。寫作者會透過描述具體的故事和細節，展現自己的立場與觀點，同時也希望帶給讀者「精神享受」，或藉此引發讀者的深沉思考。

「拾藏：臺灣文學物語」自推出以來，以每週更新一篇的速度，發表文章已突破二十篇。「藏品故事轉化行銷計畫」主持人鄭清鴻曾對「轉譯」，舉出下列幾個重點：



李昭容老師



熱絡的轉譯工作坊。

1. 藏品背後的作家、文學史脈絡的「知識部分」，在內容中還是要表現出來，不能被故事模糊掉。
2. 故事作為穿針引線之用，允許「非虛構寫作」技巧的滲入。
3. 提供一個新的閱讀切入點，作者風格、新觀點、新連結等等。

鄭清鴻認為，轉譯主體還是藏品的介紹，但這種介紹文字不是單一的資訊堆砌或描述，必須具備故事情節，在文類形式上做「轉」換。同時，針對不同的讀者、跨領域的閱讀需求，進行「譯」。

而過程中，新生代的轉譯寫手們也不斷透過文字記錄自我觀點，並與藏品相互詮釋，同時透過主題的設立，與大眾讀者間，取得共同理解的

平衡點，希望讓讀者讀完文章後，不僅透過故事與藏品拉近距離，更因不同觀點的理解，脈絡的完整獲得充分「精神享受」，增加此類藏品文章的閱讀誘因。

文學藏品轉譯的未來可能

以文字轉譯臺灣文學藏品，目的是為了推廣，不僅希望讓社會大眾親近藏品，也希望在瞭解每件藏品背後脈絡後，對於文學有更深刻的概念與想像，進而思考書寫的本質，甚至提筆寫作。

在文學藏品文字轉譯上，經過不同面相的討論，或多或少有了共同的理解，那如果未來出現「物質」上的轉譯呢？若文字轉譯在文類轉換和跨域翻譯上，有主題挑選的困難，那麼以物質轉譯藏品，便是形式轉換和感受詮釋的雙重挑戰，

是否可能出現，還尚未得知，但可以確定的是，若能由不同於文字形式，以其他途徑理解藏品主題，感受文學內涵，是一件新奇的事情。

隨國發會推動政府資料開放，許多資料陸續釋出，一般大眾也希望能瞭解資料涵義的轉譯需求也日漸增加，換個角度想，在館藏品公共化的過程中，被妥善典藏的文學藏品，宛如一座寶山，隨時等待被人挖掘，進行不同的應用。

前提是，文學族群持續擴張，文學藏品也獲得社會的重視。兩者間連結的開啟，不僅是臺灣文化環境的培育，與自我注視，也是博物館走出展間，以不同形式教育社會的第一步。

這一步，我們從轉譯開始。

不論是被詮釋的藏品或進行詮釋的寫作者們，都有被看見的價值。☒

【台文天文台 ft. 餐桌上的文學】徐淑賢：《臺灣新民報》的日常戰鬥



【我們為什麼挑選這個藏品】

大選之前，各種與選舉宣傳造勢、政策批評和公投有關的訊息，透過電視、報紙、網路新聞、社群媒體鋪天蓋地而來。在網路便利的今日，除了報紙之外，我們早就有許多獲得資訊的管道，除了電視以外，FB、Line、新媒體紛紛出籠，報紙紙媒的影響力早已不如以往。

但在沒有網路的一百年前，臺灣人在日常生活中，是如何獲取最新一手的世界大事、各地報導與廣告訊息？

【拾藏特刊】朱宥勳：這不是一場論戰，而是一場併吞戰



《文藝台灣》與《台灣文學》創刊號。(影像來源：國立臺灣文學館)

1943.「都是無意義的」。

如果台灣文學史上的《1943年》是一篇小說的話，它是從一個極富象徵意義的

撰寫與發送文學篇章。

敬悼故林瑞明教授

文 | 編輯室

本館籌備處時期館長林瑞明教授（1950年7月1日－2018年11月26日）辭世，臺灣文化界知友悲悼。11月27日館務會議時，蘇碩斌館長與全體館員乍聞悲訊莫不哀傷，本輯追思故人。

林瑞明教授詩名林梵，自青年時期以迄晚年均享譽臺灣詩壇；他同時以學者名世，是當代傑出的評論家、文學研究者、歷史學研究者、文學史研究者。2003年10月17日至2005年9月1日，由行政院文化建設委員會借調出任國立臺灣文學館館長，一手擘劃本館體制，期使臺灣文學逐漸進入社會體系。他雖然長期受洗腎之苦，但總是精神飽滿參加各種文學活動，護愛臺文館更是不遺餘力。近年，許雪

姬、王昭文等人採錄的《奔流：林瑞明教授訪問紀錄》順利出版，其文學歷程呈現臺灣當代社會發展重要的一環。今年10月11日故人受邀參加本館所辦「2018 台灣文學金典獎」創作類原住民散文評審會議，留下仍是溫婉的筆跡。

此期間文壇臉書轉訊的消息頗多，本刊編輯室徵得當事人同意，轉載若干憶述過往的圖文，以誌念故人。（編輯室）



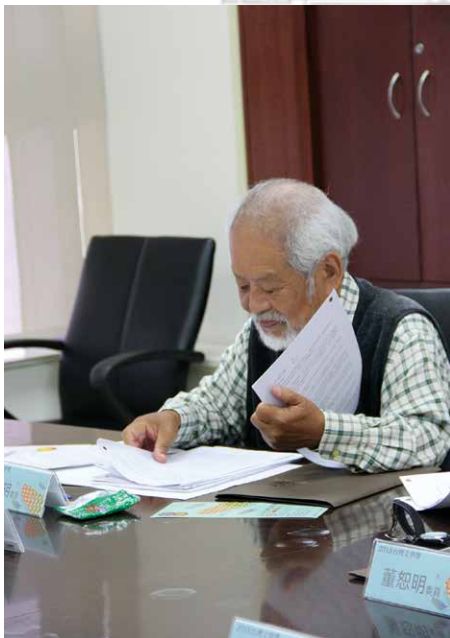
2018年10月1日林瑞明教授應邀出席臺文館新館長就職典禮。

姓名：林瑞明

地址：長寧路街 東區鎮 弄

10 月 11

林瑞明教授留在臺文館的最後手跡。



傾注文學。



詩歌為友。

文學台灣基金會臉書

驚聞林瑞明教授（詩人林梵）於昨日逝世，不勝感傷，他是台灣文學研究的開路先鋒，貢獻良多。長期任教於成大歷史系至退休，第一任國家台灣文學館館長，亦曾為文學台灣雜誌編輯委員。





陳耀昌臉書

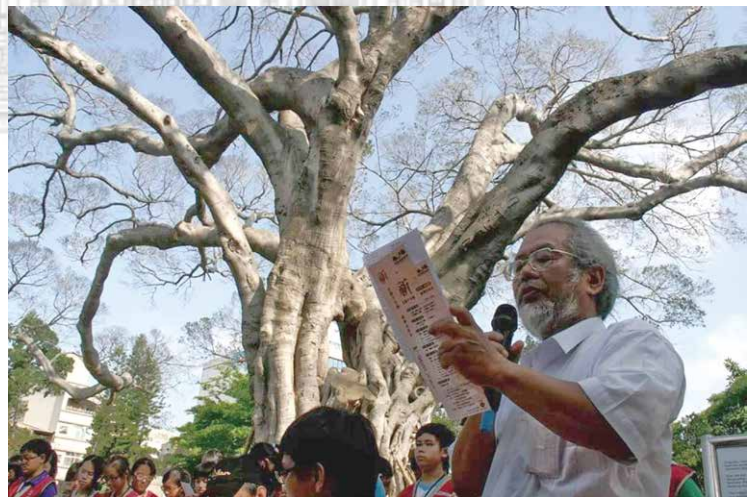
瑞明兄：
沒想到這是我們的最後一張照片，10天前。
您我是最後的明鄭台灣承天府遺老。
我們兒時居處，相距不到二百公尺。
有些語言及想法，只屬於您我。
慟。

詹翹臉書

2010年5月18日，林瑞明老師參加台南孔子廟為老榕樹祈福活動，當眾朗誦詩作。當時，老榕和老師都已罹病。

老榕不敵病魔，漸次枯萎，「杏壇夏蔭」勝景不再；如今林老師也遽然離世，升天做仙。

府城的兩棵巨木，先後傾頹，令人唏噓，今後雄壯偉岸的身影只能留在我們心中。



楊翠臉書

你孤獨地走了，留下更孤獨的世界給我們

我幾乎能夠感受到那一日你手指所散發的灼熱。滑動，轉發，滑動，轉發。偶爾三言兩語的評注。從 24 日晚上 8 點 03 分，到 25 日晚上 9 點 30 分，190 則臉書轉發文章。天啊，190 則啊，那是什麼心情。

你以超過 40 年的時光，如自囚般，埋身研究室，如蹲苦牢般，為台灣文學研究開闢一方田園。你不在乎 10 年 20 年 40 年為自己磨一劍，你只在乎，能夠讓台灣文學被看見。最主要的是，能被台灣人自己看見。

你從荊棘地出發，一路匍匐前行。然而，如今你看到，一夕之間，我們又回到荊棘地了。我聽聞你辭世前幾日的事情，那事讓你痛感失望，也完全能體會你從 24 日入夜以後的絕望。你覺得，你的 40 年時光虛擲了，你們許多人的 40 年時光，都全數虛擲了。



你努力一輩子的理想，其實不是關於文學的，而是關於家園的。我們的家園，曾經有過怎樣的記憶？究竟該長成什麼樣？我們應該如何打造自己的家園？你一直在努力描繪著。結果，你的辭世，竟僅僅成為一則荒謬的新聞素材：「書寫『自自冉冉』惹議的詩人林瑞明」。此外無他。

我知道，你很快就會被遺忘，連同你所有的勞動心血，連同你所信賴的理念與價值。老師，請原諒我，現在這個時刻，我真的無法假裝世界太平，陽光燦亮，前路清明。我無法矯情地說，老師你放心好好走，你的志業留給我。

我只是悲傷地覺得，你孤獨地走了，留下更孤獨的世界給我們。台灣倒退，開始計時。還好，你受苦太久，可以不必再受苦了。你寫給我的明信片，我都好好收藏，我也會好好吃飯，努力工作，向你學習，到最後一刻為止。不是因為相信什麼理想烏托邦，而是相信你以一生所演繹的，在荊棘地苦行的生命姿態，那是你最動人的，永恆的身影。

王美霞臉書

夜晚甫走進奉茶，

林瑞明老師就說：

「來！來！來，美霞，來看帥哥！」

我湊前一看：「真的欸 ...」

林瑞明老師的退伍令記錄著當時年輕的帥氣模樣，

那麼帥氣！老師很得意喔。

和詩人林瑞明老師談話，

總是讓我充滿歡喜，

喝茶、聊天，

老師還能同時寫詩。

今日老師最得意的句子是：

「沒有情人，

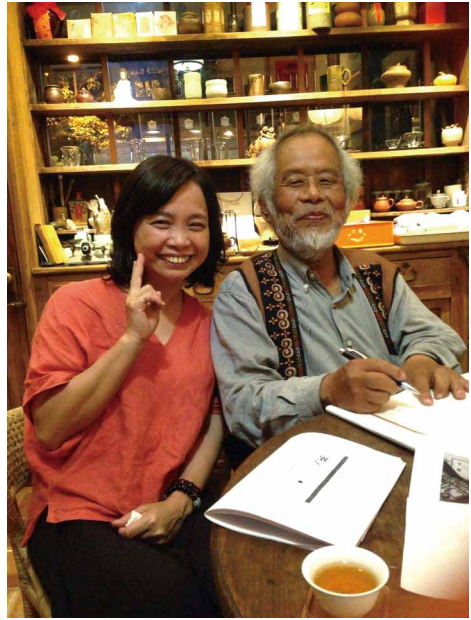
也要創造一個情人；

沒有上帝，

也要創造一個上帝。」

寫完之後，他哈哈大笑說：

「我怎麼寫得這麼好！」



每次寫下得意的句子，

我就能感覺他身上一片燦亮的光！

老師說得真好，

想像一個情人，

讓人的心柔軟而浪漫了，

創造一個上帝，

讓人的精神有了依託，

所以，生命因為情人與上帝，

充滿了豐富的價值，

所以，老師笑得十分開心地告訴我們：

「要勇敢地創造情人與上帝！」

我想，老師是勇敢而充滿感情的，

因為他永遠浪漫，（因為情人）

而且，有信仰。（因為上帝）

陳艷秋臉書

林瑞明教授～

應該還有更早鹽份地帶文藝營時期的照片。2004年林教授在台灣文學館首任館長、2016年台南歷史名人故居吳新榮故居揭匾，今年漁夫請台江畔文友喝春酒…

一位做學問比寫詩還多的詩人。林教授退休前總說，找他晚上 10 點前電話要打到他在成大歷史系的辦公室，後來他借調到台灣文學館擔任首任館長，找他就到台灣文學館館長辦公室…



謝仕淵臉書

我在永記遇上瑞明師不下十次，他總是坐在老闆面前的位置。一坐下，老闆二話不說，先送上一杯紅茶，閒話幾句家常，然後，看看魚丸、看看魚皮，接著才慢慢的想要吃些什麼？

我還沒有資格坐上那區位置，我總是隔著幾公尺看著他跟老闆的互動，那時店內的客人很多，忙得不可開交，但他們的互動，極穩極安然，如果拍成電影，那應該是詮釋臺南生活的經典片格。

他曾經跟我說，因為眷戀食物而無法離開臺南，因此曾經婉拒其他工作的邀請，我聽了哈哈大笑，對此說法再同意不過了。

附上一張照片，應該是維瑛三年前所拍。我問他50年前在台北球場看紅葉少棒比賽的記憶。他則回問我，關於臺南食物的種種，很像考試…

哪間虱目魚丸最好？

…天公廟

…沒錯沒錯

然後，我們就在安靜的博物館中忘情大笑…

我忘了維瑛看見我們如此，不知有沒有翻白眼，哈哈！



Kimila chen 臉書

正在整理林瑞明老師擔任文學館首任館長期間的照片，那時候我已經到館服務，一起走過了初期奮鬥歲月，照片中有「鍾肇政文學展」（我們請山宛然製作了以鍾老為頭像的布袋戲偶）、「台灣文學營」（後來已由印刻自行舉辦），在「俄羅斯文學三巨人特展」舉辦時的座談會，林老師難得穿起了西裝，許多照片，彌足珍貴。☞



近年一瞬

林瑞明教授近年文學緣影

文、圖 | 張信吉、國立臺灣文學館

2015 年



07.08 笠之風華 50 週年展開幕



07.14 龍瑛宗捐贈展開幕



07.31 新舊館長交接照片

2016 年



02.04 相遇時互放的光亮—臺日交流文學特展



05.14 各縣市青少年臺灣文學讀本編纂理念說明會



10.17 館慶暨文學文物捐贈者感謝儀式

2017 年



10.14 臺文館 14 週年館慶暨文學文物捐贈感謝儀式



10.31 夏曼·藍波安《大海浮夢》日譯本發表座談會



12.09 台灣文學金典獎贈獎典禮

2018 年



01.11 「臺灣現當代作家研究資料彙編計畫」成果發表會



01.12 西田勝夫婦捐贈合影



10.11 台灣文學金典獎創作類原住民散文複決審會議

走入那一片南投森林

2018 年志工幹部館外觀摩之旅

文 | 陳昱成 展示教育組 攝影 | 葉柳君、陳昱成

秋冬郊遊兼學習，志工夥伴來到臺灣之心南投地帶，在工藝中心、毓繡美術館、廣興紙寮、日月潭畔和車埕火車站，一路回味一年來在臺文館服務的點點滴滴，為來年的日子充電中。

時入秋末，天氣仍然炎熱，今年度的志工幹部館外觀摩，選在 10 月 28 日啟程，前往同樣隸屬文化部的臺灣工藝研究發展中心，並與該館的志工隊進行交流互動。今年的隊伍由我、柳君和志工隊長、副隊長、各小組長、文書、總務等幹部，約 25 人，在晴朗的天氣裡，展開一場學習觀摩之旅。

工藝中心的志工隊副隊長向我們簡報，分享目前志工隊現況以及營運情形，承辦人孫小姐則回答本館志工伙伴對於志工管理業務相關提問。

工藝中心位於南投草屯，徜徉在一片綠意的森林之中，志工隊人數四百多人，經營的有聲有色，連簡報都是志工伙伴製作，更分攤了許多行政、文書、聯



聽取臺灣工藝研究發展中心志工隊簡報。



獲得建築獎項之毓繡美術館。



志工伙伴們的歡呼。

繫、關懷等工作。不少幹部更是在家作業，付出良多。在此次的觀摩中學習不少，許多做法也值得本館參考。

下午前往毓繡美術館，如同該館網頁上所寫的：「毓繡美術

館座落於南投草屯九九峰山下，群山環繞，風景優美，地理條件得天獨厚，像是遠離塵囂的桃花源」。親炙其美術館空間，首先會被這個山坡上的獨特清水模建築所吸引，光影映照在其間，不

管是迴廊、長廊、轉角，或是樓梯，穿插著各式植栽，別有一番韻味，如果沒有預約，還進不來呢。

在專業而熟練的導覽員解說之下，我們進入了一個以美建構

的異質世界。當下正展出的「帶我去月球」主題展，曹文瑞、李承亮等當代畫家的作品，引導觀眾思考人類對環境的衝擊，如同展名「帶我去月球」，每個畫家都用畫作、裝置，打造各自逃離地球的計劃藍圖。加以展場昏暗，只有聚光燈打在畫作上，特別能讓觀者靜下心來，將視線聚焦在畫作之上。

下午的另一個行程，是廣興紙寮的 DJY 拓印活動，在導覽人員帶領大家認識製紙的特殊植物和相關流程之後，志工伙伴们開始拓印，完成作品後，有幾位



嗨！南投學習之旅遇見火車。



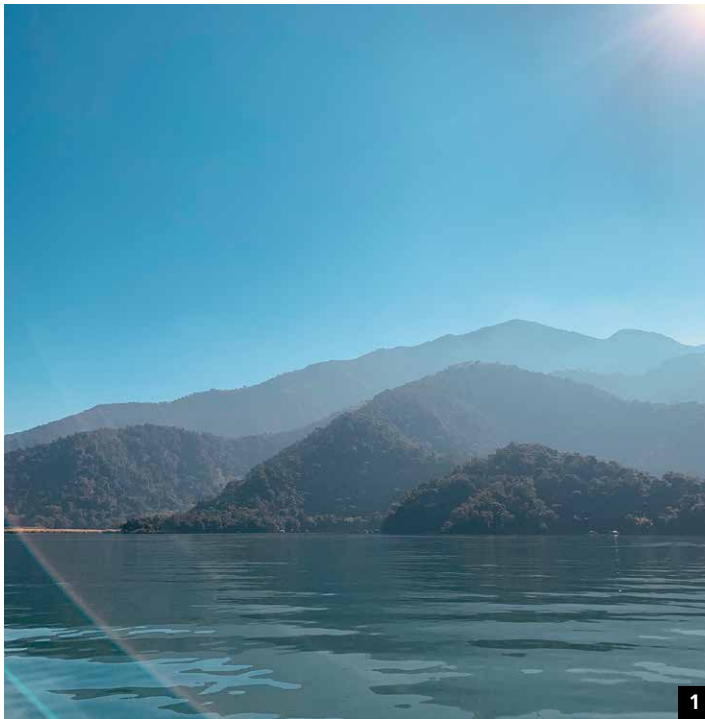
日月潭畔揪密。

夥伴花了工本費將拓印的紙張做成了扇子攜回紀念。

晚上入住在日月潭伊達邵碼頭邊的映涵渡假飯店，由於現下日月潭已較無以往般擠滿陸客，因此格外清幽。清晨一早便在領隊的引導下，搭上遊湖的快艇。感受晨間，日光照射在湖面上的景致，不論是層疊有致的山巒，或是霧氣壟罩於湖面之上的朦朧，像走入一幅美麗的山水畫

之中。

午餐過後來到位於水里的車埕火車站，首先映入眼簾的是一條清幽小溪，接著是好幾條已經荒廢的鐵軌，以及一個用原木重建的車站，經過解說，才知道是經歷 921 地震的嚴重毀損後，由日月潭國家風景區管理處使用原木重建。目前也是南投一個旅遊景點。兩天的觀摩之旅，是為記。☒



- 1/ 清晨的日月潭，湖光山色。
- 2/ 日月潭遊湖船倉合影。
- 3/ 廣興紙寮拓印活動。
- 4/ 廣興紙寮成果發表。



文化平權出版計畫

文 | 鄭宜昀 公共服務組 圖 | 國立臺灣文學館



《除了聽，他們沒有什麼做不到》



《看不見的看見》

「墨鏡與飛舞的文學發聲練習」為本館持續推動多元文化平權的出版計畫，分別以視障和聽障為主題，各出版一款圖書。

「墨鏡」為視障者意象。本館邀請視障者楊聖弘先生主筆《看不見的看見》一書，全書包含自序共由 24 篇散文組成，而內容是根據親身所見所聞，分享

其生命歷程。除印刷一般大眾圖書外，也另委託製作有聲書及點字書版本，進行推廣。

《除了聽，他們沒有什麼做不到》是本案聽障主題繪本。「飛舞」為聽障者意象，因其使用手語溝通為主。聾人朋友多嫻熟圖像化資訊，對文字相對不擅長，為使其特殊經驗觀點能夠為

大眾所知，請廠商就本館提供聾人之採訪，包括：公視手語主播牛暄文、聽障舞蹈家林靖嵐等，根據素材改寫並製作繪本出版。期待大眾可以透過繪本主角冠和曉文之間的交流、互動，對於聾人文化有更深刻的認識。



協尋啟事

《中華日報》日文版

文藝副刊作者協尋啟事

本館已針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，將出版為《1946年《中華日報》日文版文藝副刊作品集》「原文校注」及「中文譯注」共4冊，俾利讀者閱讀、研究。內容收錄該報日文版文藝、文化、家庭三專欄和少部分非專欄的文學、文化相關詩文，當時作家龍瑛宗至少主編文藝、文化專欄。

有關當初的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳鈺銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

至目前為止，取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德（王莫愁）、王德鍾、吳濁流、吳瀛濤、李岳勳（李栽、籬齋）、李錦上（李瓊雲）、邱媽寅、孫土池、崔淑芬、莊世和、陳邦雄、黃昆彬、楊達、葉石濤（鄧石榕）、詹水、趙天麟、蔡德本、龍瑛宗（R、李志陽、風、彭智遠、劉春桃、魯敏遜）

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊米、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、以羣、吉紫、安部靜枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彥、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田靜子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥

典藏視窗

神奇與聰明

林海音的大象朋友

文 | 林佩蓉 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館



器物／夏祖焯、夏祖美、夏祖麗、夏祖葳捐贈
1.5x0.8x2.5cm、1.5x0.7x1.8cm 等／NMTL20070111411-00-045

在 1950-60 年代，著名女作家、新聞媒體人林海音女士，在嚴峻的政治環境中，主持《聯合報副刊》十年的時間，集結了不少人，一起創作、出版，包括從日治跨語而來的、從中國乘坐大船登岸的，林海音的身邊總是熱熱鬧鬧，作家、藝術家因著她以及她家的客廳，得以聚集臺灣

半個文壇的文人，大家聚在一起談文學，也說日常，和和氣氣，一起相聚。

這景象，就像是……林海音和她的大象朋友們。

在本館的典藏中，有 45 只可愛的大象，2006 年夏祖麗女士與張至璋先生整理林海音的文物時，小心翼翼的用泡棉紙一

層又一層的將每一隻象包裹起來，謹慎的親自帶到館裡來，「這是媽媽和朋友的記憶，有一大部份，媽媽送人了，送好友，也送來訪問她的人」，我們仔細看著這 45 隻象，個個模樣都不一樣，有的小如別針大，大的最多像是現在所流行的公仔般大小。每一只都很漂亮，材質各有

不同，本館的典藏人員細心的為每一只象量身定製棲身的房間，然後再一起置放在一個大型的無酸紙盒中，大家安全的靠在一起。

那麼，林海音是如何匯集這麼多可觀的「象群」？在《生活者·林海音》一書中：「雖說我是收集象的始作俑者，朋友們也多以『送海音禮物』的名義變出了一堆象給我送來，但是這何嘗不也是大家為自己留下的生活、旅遊紀錄呢！不論是親自發

想創作、或是旅行時有意無心尋見，裡頭滿滿都是大家的回憶和心思，我只不過是整理了家中一個小天地出來，填滿這兒的，是大家！」。因為擁有逾千件的收藏，成為繪本豐富的題材，林海音以兒童的視角完成了《聰明——林海音大象收藏展》、《神奇——林海音大象收藏展》兩本童書，她在序裡面說，這些象包含了許多親友令她難忘的誠心、愛心、細心，也包含了她無比的感謝。

感謝在任何時候，友情總是讓人相信，生命溫暖有力量。

林海音的象偶，館方以3D掃描、建模的技術進行數位典藏，也由專人運用相關史料，撰寫成有趣的故事：〈誰在收集象〉（黃敘慧），另外也成為數位遊戲的內容，在本館採用遊戲徵選首獎（學生組）潘瑩真、潘秋如的腳本，所製作的線上遊戲裡，我們將可看到五彩繽紛的大象，自典藏庫房，信步而來。☒

文物捐贈芳名錄

文 | 研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

2018年9月至11月捐贈芳名

近藤明理女士	王育德手稿文物
李柏如先生	李獻章相關文物
林煥彰先生	手稿、書畫
蘇蕙蓁女士	蘇天明牧師所藏《天路歷程》白話字圖書
呂芳雄先生	呂赫若全家福底片
棕色果先生	兒童文學期刊
曾志偉先生	許丙丁書畫
黃嫩心女士	黃靈芝相關文物

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：pociong@nml.gov.tw

大鳥在太平洋濱

文 | 張信吉 公共服務組

2007、08、16 年的長篇小說台灣文學金典獎，題材來自原住民歷史，尤其對近現代臺灣人的精神形塑，有作家深沉的想像與想望，這是當代臺灣作家的某種寫作型態，也許也是一種集體焦慮。趁年底 61 期編務告一段落之際，鬆緊焦慮的空隙，我去了一趟臺東隨興之旅，來到小說家巴代和陳耀昌筆下經常出現的阿美族、卑南族、斯卡羅族、排灣族交融的海岸山脈南緣，走入大鳥村。

設籍大鳥村的住民近年來都維持在 500 戶 1500 人。只有在颱風、焚風、土石流的新聞裡才會聽到大鳥村的報導，因為太平洋湧浪、大武斷崖、開口向東的山坳生態環境，零碎地形特徵喻示了孤絕的性質。外人似乎只有透過神話傳說，和零星的文化研究去理解人們在深海斷層邊緣的生活情形。筆者的好奇，讓我終於來到此地停駐半天，做為歲末給自己的休閒稿賞，兼以沉澱編輯館訊 10 萬字圖文之後的心情。

零碎的細節來自主體的神秘，散佚的篇章需要結串的詮釋，如此才能系統化我們的理性與感性。

61 期專題「翻轉藏品，翻轉文學」可以看出博物館界乘載於數位潮流的求新求變之外，為了讓文學藏品走出庫房、走到大眾面前，博物館可以運用數位遊戲、故事編寫及轉譯、線上展覽等等想得到的模式，透過觀眾所使用的電腦螢幕，讓文學藏品以 3D 影像再現。如此一來，文學好好玩。文學館的實體展覽也找到了第二春，而且文學研究與數位內容創作也可能互相接軌。責任編輯嘗試引介更多經典文學故事進入數位程式應用，乃至發展為遊戲軟體。這些努力有一部分緣自於十餘年來臺灣文學教育的學用疑惑，另一部分是落實文學的大眾化和生活化。

但這畢竟和傳統理解的文學是精神產物的原旨不太一樣。本期展覽與活動篇章：草地上的野餐、親情徵句、文學教室文青書寫…這樣的篇什更像純文學了。百科全書裡文學的定義不下數十種，就讓零碎的細節佈滿文學的旅程吧！也讓旅程裡面明隱喻的視界，為閱讀者開闊胸懷。☒

廣告索引

2018 台灣文學獎得獎揭曉（封面裡）、台灣文學研究學報第 28 期徵稿啟事（P73）、中華日報日文版文藝副刊作者協尋啟事（P109）、2019 文青小講堂（封底裡）、拾藏·臺灣文學物語（封底）

文青小講堂

2019

01/12 (SAT) - 06/01 (SAT)

14:30 - 16:30 (14:15 開放入座)

國立臺灣文學館 - 第一會議室



活動免費報名參加，於活動前 10 天上午 06:00 開放網路報名

每場次名額 80 人，全程參加者本館將核發公教人員研習時數 2 小時

活動會場禁止吸菸、飲食及嚼食口香糖，未經許可請勿錄影、錄音及攝影

場次、時間、地點如有調整，請依活動現場及本館官網公告為準

報名QR code



國立臺灣文學館藝文商店
熱烈首賣中



影像協力 | 主鮮時書



拾藏
臺灣文學物語

拾藏：臺灣文學物語 首發轉譯精品「新生筆記簿」正式上市

為推廣臺灣文學，在日常生活中創造文學閱讀與體驗，國立臺灣文學館首創臺灣文學品牌「拾藏：臺灣文學物語」，委託草根出版籌組開發團隊，挖掘藏品背後的文學故事，並轉譯為「體驗式」文學精品，讓讀者／使用者在使用的同時，跨越時空、穿越虛實，進入臺灣文學的豐富世界。

「拾藏」首發精品「新生筆記簿」，轉譯自楊逵的獄中習作《新生筆記簿》，此為楊逵戰後因書寫〈和平宣言〉入獄期間的創作與論述隨筆，筆記簿中還留有被檢閱與不明原因被撕除的痕跡。透過被撕除的神秘頁面，文學轉譯精品「新生筆記簿」，將引領讀者走進楊逵被禁錮的這段時光。藉由筆記簿的特殊設計，和楊逵一起，繼續寫下屬於這個時代的臺灣文學故事。

更多藏品故事



國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

GPN 2009205614
ISSN 1814-6805



9 771814 680009